

R U S S I A N

Advanced Course

EXERCISES FROM
RUSSIAN LANGUAGE PERIODICALS

Volume I

Exercises 1 - 30

October 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

PREFACE

The Russian Course, consisting of 135 lessons in 21 volumes, is one of the Defense Language Institute's Intermediate Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute and approved for publication by the Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 3.5-4.0 proficiency in comprehension and Level 3.0-3.5 proficiency in speaking, reading and writing Russian. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

INTRODUCTION

The written form of the Russian language is considerably more differentiated than that of many other languages, depending upon the functions it is called upon to perform. Thus, the prose used in Soviet and other Russian language periodicals has a particular style of its own which differs in many respects from other forms of the literary language and from the colloquial patterns of every day usage.

Since the ability to read periodicals published in the target language is an important asset in area studies, the acquisition of such a skill should be of interest to every student who wishes to achieve real proficiency in the language.

For these reasons the present volume was prepared for the Intermediate Russian Course at this Institute. The excerpts from Russian language periodicals were selected to cover the greatest possibly variety of topics, ensuring the use of a wide scope of lexical items and providing specific examples of the forms of style peculiar to the language of newspapers and periodicals. To accomplish this, particular attention was given to editorials which are usually written in an involved, formal, and in certain aspects archaic, style abounding in complex syntactical structures.

However, while engaged in such a study, the student should bear in mind at all times that the press in the Soviet Union is used as a powerful means of propaganda. The content of the texts taken from the Soviet press will be found to be heavily slanted in its presentation and interpretation of facts and should be treated by the reader in that light. The source of each text found in this volume is indicated.

The texts included in this volume were, for the most part, taken from 1965 periodicals. This, however, should not be considered as limiting the value of the sample texts as teaching material to that year only. A comparison of past and present texts shows that the prose used in Soviet

periodicals has varied amazingly little through the past decades either in style or in choice of vocabulary.

From the point of view of language, an editorial, for instance, written in the year 1966 will be found to be very similar to what was written in the same newspaper, say, thirty years ago. It is safe to assert, in the light of past experiences, that the texts presented in this volume will continue to be typical for many years to come.

The vocabulary items to be assimilated by the students in each exercise are underlined in the text and are listed, with their English equivalents, after each text in the order of appearance. Other lexical items are sometimes explained by means of footnotes. These footnoted words are mostly low frequency items which are necessary for a full comprehension of the texts but which, at the same time, are not important enough for the students to be held responsible for their assimilation.

The texts selected from Soviet periodicals should be read and should then be orally translated into English. The assimilation of new lexical items by the students will be checked on the following day by means of vocabulary-check exercises provided at the end of each unit which present the vocabulary in meaningful context. These exercises are also meant to be conducted orally. After all these steps are completed, the contents of the translated articles will provide material for classroom discussion.

This volume includes exercises numbered 1 to 30. Another volume will follow.

- - - - -

TABLE OF CONTENTS

			Page
Exercise	No.	1	1
"	"	2	3
"	"	3	7
"	"	4	12
"	"	5	17
"	"	6	21
"	"	7	25
"	"	8	30
"	"	9	35
"	"	10	40
"	"	11	45
"	"	12	51
"	"	13	56
"	"	14	61
"	"	15	66
"	"	16	71
"	"	17	76
"	"	18	81
"	"	19	87
"	"	20	93

			Page
Exercise	No. 21	. . . . .	100
"	" 22	. . . . .	107
"	" 23	. . . . .	114
"	" 24	. . . . .	121
"	" 25	. . . . .	129
"	" 26	. . . . .	136
"	" 27	. . . . .	143
"	" 28	. . . . .	151
"	" 29	. . . . .	159
"	" 30	. . . . .	167

- - - - -

Exercise No. 1

Вашингтон, 4 сент. - Президентом Джонсоном зарегистрирован новый, очень значительный, успех. Благодаря вмешательству Белого Дома удалось предотвратить забастовку металлистов, грозившую очень серьезными последствиями.

Вчера в 6.30 часов дня, Линдон Джонсон выступил в программе телевидения с речью, переданной всеми станциями. Президент сообщил о достижении основного соглашения Президент назвал достигнутое соглашение "справедливым" и сказал, что оно предотвратит инфляцию, которая не может не повредить нашему процветанию.

До ратификации нового соглашения сторонами, подробности его держатся в секрете. ("Новое Русское Слово", 5 сент. 1965г.)

значительный	- considerable
успех	- success
вмешательство	- intervention, interference
предотвращать/предотвратить	- to avert, to prevent
последствия (Pl.)	- consequences
выступить с речью	- to make a speech
достижение	- achievement
соглашение	- agreement
справедливый	- just, equitable, fair
процветание	- prosperity
подробность	- detail (mostly used in pl.)

Переговоры в Берлине зашли в тупик

Берлин, 4 сент. - В конце сентября истекает срок соглашения между Западной и Восточной Германией о выдаче жителям Западного Берлина пропусков для посещения родственников и друзей в восточном секторе города ...

Переговоры с продлением истекающего срока соглашения не дали пока результатов. До сих пор не удалось договориться о том, как часто будут допускаться в Восточный Берлин жители Западного.

В текущем и минувшем году "стена позора" была открыта на большие праздники - Пасху и Рождество ...

("Новое Русское Слово", 5 сент. 1965 г.)

переговóры	- negotiations
тупи́к	- blind alley, impasse
зайти́ в тупи́к	- to reach a deadlock
истека́ть/исте́чь	- to expire
срок	- term, delay, deadline
продле́ние	- extension, prolongation
договори́ться	- to come to an agreement
догово́р	- treaty
допуска́ть/допусти́ть	- to admit
теку́щий	- current

- - - - -

Exercise No. 2

Дели, 3 сент. (ТАСС) - Закрывая дебаты по обращению президента к индийскому парламенту, премьер-министр Индии, Л.Б. Шастри заявил в народной палате, что "цель страны - социализм".

Шастри подчеркнул, что Индия, как развивающаяся страна, заинтересована в мире и что она будет придерживаться политики неприсоединения и мирного сосуществования.

"Неприсоединение и мирное сосуществование абсолютно необходимы для нас, - указал премьер-министр - мы сохраняем приверженность этой политике и впредь будем стремиться к сотрудничеству со странами, которые проводят такую политику."

Шастри выразил надежду, что предстоящая 2-я конференция стран Азии и Африки в Алжире будет проходить под лозунгами неприсоединения, мирного сосуществования, разоружения и мира и что она укрепит единство афро-азиатских стран.

("Правда", 4 марта 1965 г.)

- - - -

обращаться/обратиться	- to apply, to appeal to; to handle
обращение	- message; treatment
заявлять/заявить	- to declare, to state
палата	- chamber (of parliament) ward (in a hospital)
подчеркивать/подчеркнуть	- to underscore, to emphasize
развивать/развить	- to develop
развиваться/развиться	- to be developed

приде́рживаться	- to adhere to, to abide, to observe
неприсоедине́ние	- non-alignment
ми́рное сосуществова́ние	- peaceful co-existence
ука́зывать/указа́ть	- to point out, to mention, to tell
стреми́ться	- to strive
впредь	- henceforth
сотру́дничество	- cooperation, collaboration
наде́жда	- hope
предсто́ящий	- forthcoming, impending
ло́зунг	- slogan, motto
разору́жение	- disarmament
укрепля́ть/укрепи́ть	- to strengthen
еди́нство	- unity

Проверка словаря предыдущего упражнения

considerable	В своей работе этот ученый достиг очень результатов.
success	Концерт этого пианиста имел значительный
intervention	Мне кажется что ваша в это дело будет совершенно бесполезным.
to avert	Сейчас принимаются все меры к тому, чтобы эпидемию азиатской инфлюэнцы.

consequences

Эта болезнь часто ведет за собой очень тяжелые

to make a speech

Вчера Президент
в программе телевидения.

achievement

Этот тип самолета является большим в области авиационной техники.

agreement

В результате переговоров было достигнуто о прекращении военных действий.

just, fair

Наш начальник - строгий, но человек.

details

Я могу сообщить вам интересные об этом деле.

negotiations

Представители профсоюза ведут сейчас с директором завода о повышении зарплаты.

to reach a deadlock

Мне кажется что наши переговоры уже давно

to expire

Срок этого соглашения
в текущем году.

delay, term

На какой выдаются книги в библиотеке.

extension, prolongation

Переговоры о торгового договора зашли в тупик.

to come to an agreement

Нам удалось по всем основным пунктам соглашения.

treaty

Некоторые пункты этого еще держатся в секрете.

to admit

Я не могу , что он это сделал нарочно.

current (adj.)

В году ожидается запуск в пространство нескольких космических кораблей.

- - - - -

Exercise No. 3

Анкара, 8 января (ТАСС) - "Турецко-советские отношения, судя по последним шагам, пойдут в хорошем направлении", - заявил премьер-министр Турции Исмет Иненю в интервью газете "Миллиет" в связи с пребыванием в Турции советской парламентской делегации. - "Государства, принадлежащие к двум блокам, ищут пути для установления хороших отношений между собой. Невозможно и неправильно будет, если Турция будет находиться в состоянии полного отчуждения от своего самого большого соседа. Поэтому, мы серьезно хотим установления добрососедских отношений между народами Советского Союза и Турции и создания хорошей атмосферы, которая способствовала бы тому, чтобы в отношениях между нашими странами был дух чистосердечия и доверия."

Премьер-министр Иненю выразил удовлетворение в связи с тем, что Советский Союз проявляет искреннее желание и стремление к улучшению отношений с Турцией.

"Я не сомневаюсь", - сказал Иненю, - что наш народ поймет, что не существует причин для нерешительности в проведении такой политики." ("Известия", 3 янв. 1965 г.)

отношение,
отношения

- attitude,
relations

судя по

- judging by

шаг

- step

направлѐние	- direction
пребыва́ние	- stay, sojourn
госуда́рство	- state
устано́вление	- establishment
состоя́ние	- condition; fortune
отчужде́ние	- estrangement
добрососе́дские отноше́ния	- good-neighbor relations
созда́ние	- creation
способствоватъ (чему)	- to contribute to
чистосердѣ́чие	- candor, frankness
дове́рие	- trust, confidence
удовлетворѐние	- satisfaction
проявля́ть	- to show, to manifest
и́скренний	- sincere
улучше́ние	- improvement
сомнева́ться	- to doubt
причина́	- cause
нерешите́льность	- indecision
проводитъ/провести́	- to lead, to carry out

- - - - -

Проверка словаря предыдущего упражнения

to apply (to)

По этому делу я советую вам
..... к опытному юристу.

message

Дебаты по президента к парла-
менту уже закончились.

to declare, to state

Выступая вчера с речью в парламенте, премьер-министр, что наступление войск противника остановлено.

chamber, ward

Куда надо о пропаже денег?

Конгресс США состоит из двух : сената и представителей.

Сейчас этот больной лежит в № 7.

to underscore, to emphasize

Учитель все мои ошибки красным карандашом.

В своей речи министр что экономическое положение страны является вполне удовлетворительным.

to develop

Мы предполагаем в этом году значительно лёгкую промышленность.

Гражданская авиация сильно за последние годы.

to adhere to, to observe

Многие страны Африки и Азии
..... политики неприсоедине-
ния.

peaceful co-existence

Водители автомашин должны
правил уличного движения.

to point out, to tell

Руководители Советского Союза
придерживаются политики
....., когда это им удобно.

to strive

....., пожалуйста, эту деревню
на карте.

collaboration

Мы сделали так, как нам было
.....

hope

Этот ученый всю жизнь
попасть в Академию наук.

Он написал этот учебник в
с двумя другими преподавателями.

У меня нет никакой
на успех.

В своей речи посол выразил
....., что сотрудничество между
нашими странами будет развиваться.
ся.

forthcoming,
impending

На конференции будет об-
суждаться вопрос о всеобщем
разоружении.

slogan

Перед праздником Первого мая, со-
ветские газеты обычно печатают
целые страницы различных

disarmament

Конференции по редко дают
значительные результаты.

to strengthen

Вам обязательно надо отдохнуть и
..... свое здоровье.

unity

Между странами коммунистического
блока в данное время нет настоя-
щего

- - - - -

Exercise No. 4

Объединённые Нации, Н.Й. - 11 сент. 1965 г. - Папе Павлу Шестому, который ожидаётся в Нью-Йорке 4-го октября и выступит на общем собрании ООН, будут оказаны почести, которые до сих пор не оказывались ни одному главе государства, кроме британской королевы Елизаветы, посетившей ООН в 1957 г.

Генеральный секретарь У Тант встретит папу не в вестибюле секретариата, как это было принято до сих пор, а в воротах прилегающего к дворцу ООН сада.

Представители ООН заявляют, что папа Павел Шестой будет встречен не как глава государства, а как величайший в мире духовный вождь.

Высшие представители католической церкви в США и городские власти Нью-Йорка начали переговоры об охране высокого гостя и о мерах к поддержанию порядка в районах прилегающих ко дворцу ООН.

Ожидается, что сотни тысяч верующих и любопытных запру-
дят все улицы вокруг ООН.

("Новое Русское Слово", 12 сент. 1965 г.)

ожида́ть	- to expect
ожида́ться	- to be expected
ока́зывать/оказа́ть по́чести	- to do honor, to render homage

посещáть/посетить	- to visit
принято	- it is accepted, customary
ворóта	- gate
прилега́ющий	- adjacent
представитель	- representative, spokesman
вождь	- leader, chief
вла́сти (Pl.)	- authorities
ме́ры (Pl.)	- measures, steps
ве́рующий	- believer, faithful, devout
любопы́тный	- curious; sightseer
запруди́ть	- to dam, to jam

- - - - -

Лондон, 10 сент. - Первый министр Хэролд Вилсон обратился к главам 19-ти правительств, входящих в британское содружество наций *) с призывом убедить Шастри и Аюба сотрудничать с генеральным секретарем Объединенных Наций У Тантом, на которого возложена миссия посредника в конфликте между Индией и Пакистаном.

("Новое Русское Слово", 12 сентября 1965 г.)

*) Британское содружество наций - British Commonwealth of Nations

призýв	- appeal, call to military service
убежда́ть/убеди́ть	- to convince, to persuade
возлага́ть/возложи́ть миссию	- to entrust somebody with a task
посре́дник	- mediator, go-between

Проверка словаря предыдущего упражнения

attitude

Мне совсем не нравится его
к работе.

Больные любили доктора за его
хорошее к ним.

relations

Мои с братом жены значи-
тельно улучшились.

judging by ...

..... биографии, он должен
быть интересным человеком.

step

Женитьба является серьезным
..... в жизни.

За стеной я слышу чьи-то

direction

В каком нам надо ехать?

stay, sojourn

Во время советских профес-
соров в нашем университете, я
был очень занят.

state

Теперь многие связаны тор-
говыми договорами.

Каждое имеет своё прави-
тельство.

establishment

Без хороших отношений
между государствами не может
быть мира.

condition, fortune

В каком его здоровье?
Он много играл в карты и проиг-
рал всё свое

good-neighbor relations

Между этими странами всегда были
.....

to contribute to ...

Красота лица и фигуры её
успеху в театре.

trust, confidence

У неё нет к нему.

satisfaction

С чувством он закончил
свою работу.

to show, to manifest

К сожалению, мой сын не
желания учить немецкий язык.

sincere

Это очень человек и
всегда говорит правду.

improvement

Я занимаюсь с ним долго но не
вижу

to doubt

Она не , что муж её
любит.

cause

Мы не знаем, какая была
пожара.

indecision

..... во время боя может стоять
жизни.

to carry out, to lead

Наш директор систематически
..... в жизнь свой план повыше-
ния производства.

- - - - -

Exercise No. 5

Сообщение ТАСС

На орбите - четыре советских спутника

21 февраля 1965 года в Советском Союзе произведён запуск искусственных спутников земли "Космос - 54", "Космос - 55" и "Космос-56" .

Выведение на орбиту всех трёх спутников осуществлено одной ракетой-носителем.

На спутниках установлена научная аппаратура, предназначенная для продолжения исследований космического пространства в соответствии с программой, объявленной ТАСС 16 марта 1962 года.

Движения всех трех спутников происходят по близким орбитам.

.....

Аппаратура, установленная на спутниках, работает нормально. ("Известия", 22 февр. 1965 г.)

запуск	- launching (of rockets)
искусственный	- artificial, man-made
выведение в орбиту	- putting into orbit
осуществлять/осуществить	- to accomplish, to bring about
ракета-носитель	- satellite-launching rocket

устанавливать/установить	- to install, to establish
предназначенный	- destined
исследование	- research, exploration
пространство	- space
в соответствии	- in accordance with

Выполнили план хлебозаготовок

Труженики сельского хозяйства Хмельницкой области в текущем году вырастили высокий урожай зерновых и других сельскохозяйственных культур и сейчас в трудных погодных условиях стремятся быстрее завершить уборку урожая и больше продать хлеба государству. ("Красная звезда", 29 авг. 1965 г.)

труженики	- workers, toilers
сельское хозяйство	- agriculture
выращивать/вырастить	- to grow, to raise
урожай	- crop, harvest
зерновые культуры	- cereals
завершать/завершить	- to complete, to finish
уборка урожая	- harvesting

Проверка словаря предыдущего упражнения

to be expected

Через месяц приезд делегации учёных из Москвы.

to do honor, to render
homage

Королеве Елизавете
во всех странах Европы.

to visit

Когда я жил в Ленинграде, я ча-
сто музеев и театров.

it is accepted, customary

На вечеринках в России
пить водку.

gate

..... на заводе открывают, когда
проезжают грузовики.

adjacent

В к заводу районе живут
рабочие.

representative, spokesman

Мы послали своих на эту
конференцию.

leader, chief

Пока Сталин был жив, советская
пропаганда называла его великим
.....

authorities

Советские не разрешают
евреям въезжать в Израиль.

measures, steps

Мы приняли все , чтобы
организовать эту работу.

believer, faithful, devout

Антирелигиозная пропаганда направлена против в Советском Союзе.

..... человек не может быть коммунистом.

curious

Маленький Ваня очень ребенок.

to dam, to jam

Когда прибыл поезд президента, толпы народа всю площадь перед вокзалом.

appeal, call to military service

Президент обратился с к населению страны.

Каждый год бывает в армию.

to convince, to persuade

Он наконец меня не брать зимой отпуска.

Я долго ее купить этот дом.

to entrust somebody with a task

На меня сообщить ему о смерти его жены.

mediator, go-between

Когда я покупал свою машину у меня не было

- - - - -

Exercise No. 6

Индустриальное Подмоскóвье *) выполнило семилетку (по дан-
ным ЦСУ **) РСФСР)

Трудящиеся промышленности Московской области к 20 июня 1965 года успешно выполнили принятые социалистические обязательства - досрочно завершили задания семилетки по объёму промышленного производства. За шесть с половиной лет выпуск продукции в области возрос на 43 процента вместо 37,7 процента по контрольным цифрам на семилетие. Получено прибыли свыше 6 миллиардов рублей, от сверхпланового снижения себестоимости изделий дана экономия 220 миллионов рублей.

До конца года промышленность области дополнительно выпустит продукции на несколько миллиардов рублей.

("Красная Звезда", 20 июня 1965 г.)

*) Подмоскóвье - region around Moscow

**) ЦСУ - Центральное статистическое управление - Central Bureau of Statistics

трудящиеся	- workers
успешно	- successfully
выполнять/выполнить	- to carry out, to implement
обязательство	- obligation, pledge
досрочно	- ahead of time
объём	- volume, (size)

выпуск	- issue
возрастать/возрасти	- to grow
прибыль	- profit
свыше	- more than
снижение	- lowering, reduction
себестоимость	- cost price
промышленность	- industry
дополнительно	- in addition

- - - - -

Бразавилл, 17 августа (ТАСС) - Советский космонавт Герман Титов награжден национальным конголезским орденом "За заслугу перед Конго" .

Вручая орден советскому космонавту, президент Республики Конго на торжественной церемонии в президентском дворце подчеркнул, что, принимая решение о награде, конголезское правительство желало засвидетельствовать наличие глубокой дружбы между Советским Союзом и Республикой Конго.
("Известия", 18 авг. 1965 г.)

награждать/наградить	- to reward, to confer a decoration
орден	- order, decoration
награда	- reward, award
заслуга	- merit
вручать/вручить	- to hand over, to deliver
принимать/принять решение	- to take a decision

засвидетельствовать

- to testify to, to witness

наличие

- presence, availability

дружба

- friendship

Проверка словаря предыдущего упражнения

artificial, man-made

Первый спутник Земли Советов запустили в 1957 году.

to accomplish, to bring about

Через несколько лет можно будет полёт человека на Луну.

to establish, to install

Полиция факт убийства.

Механики долго новый мотор.

intended for, earmarked for

На этом пароходе перевозят продукты для Индии.

exploration, research

Это надо сделать в лаборатории.

space

Наши учёные теперь изучают проблемы и времени.

in accordance with

..... с приказом командира вы должны быть у него в 14 часов.

workers, toilers

Французский писатель Виктор Гюго написал роман " моря".

agriculture

Молоко является продуктом

.....

to grow, to raise

На Кавказе апельсины
и лимоны.

crop, harvest

В этом году ожидается хороший
.....

to complete, to finish

Он свое образование в
американском университете.

harvesting

..... начинается во вто-
рой половине лета.

Exercise No. 7

В Кремле 10 августа состоялась беседа председателя Совета Министров СССР А.Н. Косыгина с премьер-министром Турецкой Республики С.Х. Ургюплю.

Во время беседы, носившей откровенный и дружественный характер, были обсуждены вопросы советско-турецких отношений, а также современное международное положение. (ТАСС)
("Красная звезда", 11 авг. 1965 г.)

состояться	- to take place
беседа	- conversation, talk
носить характер	- to be of a nature
откровенный	- frank
дружественный	- friendly
обсуждать/обсудить	- to discuss
современный	- contemporary, present
международный	- international

В честь праздника

Вчера в клубе "Красной звезды" состоялась встреча представителей командования Военно-Воздушных Сил и Министерства гражданской авиации с журналистами центральных газет, журналов, радио и телевидения, посвященная Дню Воздушного флота СССР.

В своем выступлении первый заместитель Главного командующего Военно-Воздушными Силами *) маршал авиации С.И. Руденко рассказал о славном боевом прошлом советской авиации, о ее сегодняшнем дне.

На встрече выступали летчик-космонавт СССР Ю.А. Гагарин, начальник управления полярной авиации М.И. Шевелёв и начальник управления ЦК **) ДОСААФ ***) А.К. Пахомов.

("Красная Звезда" , 12 авг 1965 г.)

*) Военно-Воздушные Силы (ВВС) - Air Force

***) ЦК - Центральный Комитет - Central Committee

***) ДОСААФ - Всесоюзное добровольное общество содействия армии, авиации и флоту (All-Union Voluntary Association for the Army, Air Force and Navy

честь	- honor
праздник	- holiday, festivity, celebration
встреча	- meeting, "get-together"
гражданский	- civil, civilian
посвящать/посвятить	- to devote, to consecrate
выступление	- speech, address
заместитель	- deputy
Главкомандующий	- Commander in Chief
боевой	- fighting, combat (adj.)
прошлое	- the past
выступать/выступить	- to come forward (with a speech), to perform

Се́верный по́люс
поля́рный
управле́ние

North Pole
polar
direction, administration,
department

Проверка словаря предыдущего упражнения

workers

У Советского Союза вось-
мичасовой рабочий день.

successfully

Мы закончили испытания но-
вого газового двигателя.

to carry out, to implement

Завод годовой план про-
дукции.

obligation, pledge

Мы приняли закончить ра-
боту к 5-му ноября.

ahead of time

Если вы закончите все проекты
....., вы получите премию.

volume (size)

Когда вода замерзает, её
увеличивается.

issue

Последний журнала
"Огонёк" еще не получен.

to grow

В первые секунды полёта ракеты
скорость её быстро

profit

От продажи товаров получена
большая

more than

В этом сейфе находится
5,000,000 рублей.

lowering, reduction

Через месяц ожидается
цен на мясо.

cost price

Мы должны теперь продавать наши
приёмники ниже

industry

Вчера мы были на выставке това-
ров лёгкой

in addition

Пошлите ему 1000 рублей.

to reward, to confer
a decoration

В конце года всех служащих
..... деньгами.

order, decoration

В течение войны он получил не-
сколько

reward, award

Мы были рады, когда он получил
боевую

merit

У него большие перед
наукой.

to hand over, to deliver

Директор поздравил студента
и ему диплом.

to take a decision

Командир атаковать
противника.

presence, availability

При такой суммы денег, вы
можете объехать всю Америку.

friendship

Этих двух людей связывает мно-
голетняя

Exercise No. 8

Утренние газеты публикуют:

Выступление товарища А.Н. Косыгина по Центральному телевидению 20 февраля 1965 г. "О поезде в социалистические страны Азии".

Сообщение об обмене приветственными телеграммами руководителей Коммунистической партии Советского Союза и советского правительства с государственными деятелями Монгольской Народной Республики по случаю 10-ой годовщины со дня подписания Договора о дружбе и взаимопомощи и Соглашения об экономическом и культурном сотрудничестве между Советским Союзом и МНР. Сообщение ТАСС о запуске 26 февраля 1965 года в Советском Союзе очередного искусственного спутника Земли "Космос 58" .

("Вечерняя Москва" - 27 февр. 1965 г.)

по́ездка	- trip
обме́н	- exchange
приве́т	- regards, greetings, compliments
приве́тственный	- salutatory
руководи́тель	- leader
прави́тельство	- government
госуда́рственный де́ятель	- statesman
по случа́ю	- on the occasion

годо́вщина	- anniversary
подпи́сание	- signature (act of signing)
взаимопо́мощь	- mutual aid
о́чередь	- turn; queue, line
о́чередно́й	- next in turn, another

П о г о д а

Минимальная температура в Москве сегодня ночью была 10 градусов, в 11 часов утра 17 градусов мороза.

Завтра в Москве, по сведениям Центрального института прогнозов *) , ожидается ночью слабый снег, днем облачная погода, снег, во второй половине дня метель, ветер юговосточный, умеренный, временами сильный. Температура ночью 20-22 гр. мороза, днем 11-13 гр. мороза.

В последующие двое суток ожидается облачная погода с прояснениями, временами снег, местами, ветер юго-восточный и восточный. Повышение температуры ночью до 10-15 гр. мороза, днем до 3-8 гр. мороза.

("Вечерняя Москва", 27 февраля 1965 г.)

*) Центральны́й институ́т прогно́зов - Central Institute for Weather Forecasts

мороз	- frost
свѣдения	- information
по свѣдениям	- according to information

о́блачный	- cloudy
о́блако	- cloud
ме́тель	- snow storm, blizzard
уме́ренный	- moderate
време́нами	- at times
проясне́ние	- clearing (up)
места́ми	- in places
повыше́ние	- rise

Проверка словаря предыдущего упражнения

to take place	На стадионе встреча спор- тивных команд США и СССР.
conversation, talk	..... друзей продолжалась очень долго.
to be of a nature	Все рассказы в этой книжке фантастический
frank	Он очень человек и всегда говорит правду.
friendly	В настоящее время США и Запад- ная Германия поддерживают отношения.
to discuss	Мы уже этот вопрос и воз- вращаться к нему больше не будем.

contemporary, present

..... музыка очень многим не нравится.

international

Любые военные действия могут вызвать конфликт.

honor

Защита своей родины - это дело каждого гражданина.

holiday, festivity,
celebration

По мы не работаем.

meeting, "get-together"

После случайной в прошлом году, мы друг друга больше не видели.

civil, civilian

..... война в России продолжалась около четырёх лет.

to devote, to consecrate

Когда его жена умерла, он себя воспитанию детей.

speech, address

Моё на собрании врачей будет в пятницу 24-го числа.

deputy

Сейчас директора нет. Вы можете говорить с его

Commander in Chief

Командир Корпуса говорил вчера по телефону с

fighting, combat (adj.)

Наша группа получила
задание уничтожить мост через
реку.

the past

Когда он вспоминал своё ,
ему хотелось прожить опять всю
жизнь сначала.

to come forward (with a
speech), to perform

Вчера она с речью на об-
щем собрании служащих.

В балете "Лебединое озеро"
..... балерина Плисецкая.

North Pole

Дети думают, что Дед Мороз жи-
вет на

polar

..... зимы очень холодные и
долгие.

direction, administration,
department

В нефтяной компании рабо-
тает много инженеров.

- - - - -

Exercise No. 9

Соболезнование ЦК КПСС и Совета Министров СССР

В результате жестокого шторма, сопровождавшегося морозами до 21 градуса, 19-го января с.г. *) погибли находившиеся на промысле в Беринговом море средние рыболовные траулеры "Бокситогорск", "Себэк", "Себеж" и "Нахичевань".

Центральный Комитет КПСС и Совет Министров СССР выражают глубокое соболезнование семьям погибших на своем посту моряков советского рыбопромышленного флота.

("Известия", 20 янв. 1965 г.)

*) с.г. - сего года	- of this year
выражать/выразить соболезнование	- to express condolences, sympathy
жестокий	- cruel, harsh (severe of storm)
шторм	- storm at sea (cf. буря)
сопровождать	- to accompany
сопровождаться	- to be accompanied
погибать/погибнуть	- to perish, to be lost
рыболовный промысел	- fishing
моряк	- sailor

Первому Секретарю Центрального Комитета Польской объединённой рабочей партии товарищу Владиславу Гомулке

Дорогой товарищ Гомулка!

В день Вашего 60-летия Центральный Комитет коммунистической партии Советского Союза, Президиум Верховного Совета и Совет Министров СССР горячо и сердечно поздравляют Вас, выдающегося партийного и государственного руководителя народной Польши, видного деятеля международного коммунистического и рабочего движения, и шлют Вам наилучшие пожелания.

Всю свою жизнь Вы посвятили великому делу освобождения рабочего класса и всех трудящихся. Как верный сын польского народа Вы отдаёте весь свой богатый опыт ... строительству новой социалистической Польши.

От всего сердца желаем Вам доброго здоровья, долгих лет жизни и новых больших успехов в Вашей плодотворной деятельности

("Известия", 6 февраля 1965 г.)

горячо	- warmly
сердечно	- cordially
поздравлять/поздравить	- to congratulate
выдающийся	- outstanding
видный	- prominent

де́ятель	- worker, a public figure
движе́ние	- movement, traffic, motion
наилу́чший	- very best
пожела́ния	- wishes
освобожде́ние	- liberation
ве́рный	- true, faithful
о́пыт	- experience
строите́льство	- construction, building
плодотво́рный	- fruitful
де́ятельность	- activity

Проверка словаря предыдущего упражнения

trip	Из в Англию он привез много дорогих картин.
exchange	Между университетами существует научной информацией.
regards, greetings, compliments	Он просил меня передать вам
salutatory	Перед началом конференции, председатель произнёс речь.
leader	В кабинете директора собрались всех отделов.

government

Советы подписали торговый до-
говор с Канады.

statesman

Во время поездки в Южную Аме-
рику он разговаривал со многи-
ми

on the occasion

Позавчера у Веры Павловны был
ужин дня рожде-
ния её сына.

anniversary

Первая окончания Вто-
рой Мировой войны была в
1946 г.

signature (act of signing)

..... торгового договора от-
ложено до приезда министра
торговли.

mutual aid

В конце договора говорится о
..... .

turn, queue, line

Он долго ждал своей
в приёмной госпиталя.

В городах Советского Союза
можно всегда видеть
за продуктами.

next in turn, another

..... призыв в армию будет в
будущем году.

frost

В январе были сильные

Поставьте на ночь машину в гараж,
чтобы защитить ее от

information

У нас нет о погоде на
завтра.

according to information

..... последним из Парижа,
его видели там месяц тому назад.

cloudy

Всю осень здесь были дни.

cloud

Над лесом было видно дыма.

snow storm, blizzard

..... сильно затрудняла движение
разведывательного отряда.

moderate

В средней полосе СССР климат.

at times

..... она говорила так тихо, что
я не слышал отдельных слов.

in (some) places

Я читал эту книгу очень внима-
тельно, но не понимал, что
автор хотел сказать.

rise (n.)

..... зарплаты было в июле меся-
це.

Exercise No. 10

В разгаре всенародное соревнование за достойное завершение семилетки. *)

Вместе со всем советским народом труженики Москвы настойчиво борются за создание материально-технической базы коммунизма, за новые успехи в 1965 году.

4 февраля на общегородском собрании представители коллективов предприятий промышленности, строительства, транспорта, городского хозяйства и торговли приняли социалистические обязательства, предусматривающие досрочное выполнение годового плана, повышение экономической эффективности производства и капитальных вложений, значительное улучшение качества промышленной продукции, строительных работ и обслуживания населения.

В принятых обязательствах - горячее стремление москвичей **) претворить в жизнь ***) исторические решения XXII съезда ****) КПСС, достойно завершить семилетку, еще выше поднять экономическую мощь нашей Родины и благополучие народа. ("Известия", 5 февр. 1965 г.)

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| *) семилетка | - seven year plan |
| ***) москвич | - muscovite |
| ****) претворить в жизнь | - to give life (to), to carry out |
| *****) съезд | - congress, convention |

в разга́ре, в разга́р	- in full swing
соревнова́ние	- competition, emulation, con- test
досто́йный	- deserving, worthy
заверше́ние	- completion
насто́йчивый	- persistent, steady
боро́ться	- to struggle, to wrestle
собра́ние	- meeting
предприя́тие	- enterprise
хозяйство	- economy
торго́вля	- trade
обяза́тельство	- obligation, commitment
предуспа́тривать/предуспа́треть	- to foresee, to provide for
выполне́ние	- execution, carrying out
произво́дство	- production
вложе́ние	- investment
каче́ство	- quality
проду́кция	- output, production
обслу́живание	- service, facilities, cater- ing
населе́ние	- population
горя́чий	- hot, fervent
стре́мление	- striving
благо́состояние	- welfare, well-being, pro- sperity

Проверка словаря предыдущего упражнения

to express condolences,
sympathy

Он потерял сына на войне, и мы
..... ему

cruel, harsh (severe of
storm)

Ехерс No 10
В повести Пушкина "Быстрел"
Сильвио был человеком.

Для него это слишком нака-
зание.

storm at sea (cf. буря)

Возле берегов Японии наш пароход
попал в жестокий

В степях Средней Азии бывают силь-
ные

to accompany

Когда министр осматривал завод,
его директор и главный
инженер.

to be accompanied

Обычно гроза сильным дож-
дём.

to perish, to be lost

Каждый год в автомобильных ка-
тастрофах много людей.

Этот лётчик в первом воз-
душном бою.

sailor

Клуб находится на главной
улице города.

warmly

Он рекомендовал этого че-
ловека.

cordially

Я поблагодарил его за хорошее отношение к моей семье.

to congratulate

Мы его с днем рождения и подарили ему радиоприёмник.

outstanding

Это учёный, который только недавно приехал в С.Ш.А.

prominent worker,)
a public figure)

На концерте знаменитого скрипача присутствовало много искусства и литературы.

movement, traffic, motion

Этот механизм приводится в электричеством.

В конце рабочего дня на мосту всегда бывает большое

very best

Он считает что "Жиллетт" безопасные бритвы.

wishes

Все свои запишите на бумаге и дайте мне.

liberation

..... Украины от немецкой оккупации было в 1944 году.

true, faithful

На все вопросы профессора студент дал ответы.

true, faithful

Это очень важное задание и для
выполнения его мне нужны
люди.

experiment

Для проверки своей теории он
делал с животными.

construction, building

На химического завода ра-
ботали 2500 человек рабочих.

fruitful activity

За в течение 20 лет
он получил благодарность прези-
дента.

Exercise No 11

Advertisement

В путешестве - самолетом и теплоходом

С 15 июля открывается

Воздушно-морское сообщение

Москва - Батуми

Комфортабельный "ТУ-104" доставит вас в один из красивейших портов Юга - Одессу. В тот же день на теплоходе вы совершите увлекательное путешествие по Черному морю в Сочи и Батуми.

Билеты на воздушно-морское путешествие вы можете купить: в агентстве Аэрофлота на Фрунзенской набережной, 4. На обратный путь - в кассах морского вокзала Батуми.

Принимаются заказы на доставку билетов на дом. Тел Т. 5-00-04. Справки по телефону Т. 5-00-10

Центральное агентство воздушных сообщений
Министерство Гражданской Авиации СССР

("Вечерняя Москва", 12 июля 1965 г.)

путешестве	- voyage, trip
теплоход	- motor ship
сообщение	- communication
доставлять/доставить	- to deliver, to take somewhere
совершить	- to accomplish
совершить путешествие	- to make a trip

увлекательный	- fascinating
агентство	- agency
набережная	- quay
обратный путь	- return trip
заказ	- order
доставка на дом	- home delivery
справка	- information

Улица Красная Пресня - оживлённая транспортная магистраль. То и дело проносятся автобусы, троллейбусы, грузовики. Переходить здесь улицу в неположенном месте порой очень опасно. Но есть "смельчаки", которые не хотят с этим считаться. Работники ОРУД *) усилили борьбу с нарушителями правил поведения на улице. В часы "пик" **) на помощь им приходят добровольцы из народных дружин ***) , общественники ****) предприятий и учреждений. Они дежурят на мостовой *****) , останавливают недисциплинированных пешеходов. Сейчас на этой трассе стало больше порядка. ("Вечерняя Москва" - 7 июня 1965 г.)

- *) ОРУД - Отдел регулирования уличного движения
Street Traffic Department
- ***) часы "пик" - peak hours in traffic
- ****) народные дружины - auxiliary law enforcement squads
- *****) общественник - civic-minded person
- *****) мостовая - pavement, paved street
- оживлённый - animated, busy (streets)
- магистраль (f) - thoroughfare, main street or R/R line

то и де́ло	- frequently, constantly
носи́ться/проноси́ться	- to rush, to speed
неполо́женный	- unauthorized
поро́й	- at times
смелы́чак	- dare devil
счита́ться (с чем)	- reckon with
уси́ливать/уси́лить	- to intensify
наруши́тель	- violator
прави́ло	- rule
поведе́ние	- behavior, conduct
доброво́лец	- volunteer
учрежде́ние	- institution
дежу́рить	- to be on duty
пешехо́д	- pedestrian
тра́сса	- route, line

Проверка словаря предыдущего упражнения

in full swing	Я приехал в Крым летнего сезона.
deserving, worthy	Доктор Морозов заместитель нашего профессора, который уехал за границу.
competition, emulation, contest	Между этими двумя заводами в на- стоящее время происходит

completion	..... строительства сахарного завода должно быть по плану в 1966 году.
persistent, steady	На её звонки по телефону никто не отвечал.
to struggle, to wrestle	Поляки долго за свою свободу.
	Вчера на арене цирка два атлета.
meeting	..... всего медицинского персонала будет сегодня в 6 часов вечера.
enterprise	На нашем работают три смены рабочих.
экономику	В журнале "Экономист" есть большая статья о народном
trade	Через этот порт идёт с заграницей.
obligation, commitment	Этот завод взял досрочно выполнить годовой план.
to foresee, to provide for	Вы должны, что в будущем году у нас будет увеличена про-

изводственная программа.

execution, carrying out

..... этого задания потребует не меньше двух месяцев.

production

..... стали в США ежегодно увеличивается.

investment

Разработка угля в этой местности требует больших капитальных

quality

Все пищевые продукты в этом магазине высокого

output, production

Каждую неделю этого завода отправляется по железной дороге в Москву.

service, facilities,
catering

Заведующий магазином требует у продавцов внимательного покупателей.

population

Городское в Калифорнии всё время увеличивается.

hot

Хорошо бы выпить сейчас чаю!

striving

У него большое научиться
хорошо играть на скрипке.

welfare, well-being,
prosperity

..... народа зависит от его
правительства.

Exercise No 12

Добро пожаловать, дорогие югославские друзья!

Обед в честь Иосипа Броз Тито

18 июня 1965 г. - Президиум Верховного Совета СССР, Совет Министров СССР и Центральный Комитет КПСС дали в Большом Кремлевском дворце обед в честь Президента Социалистической Федеративной Республики Югославии, Секретаря Союза Коммунистов Югославии, Иосипа Броз Тито.

На обеде были югославские государственные и партийные деятели, прибывшие вместе с товарищем Иосипом Броз Тито. С советской стороны присутствовали руководители Коммунистической партии и Советского правительства.

Во время обеда, прошедшего в тёплой, сердечной обстановке, А.Н. Косыгин и И. Броз Тито обменялись дружескими речами.

Речи товарищей А.Н. Косыгина и Иосипа Броз Тито неоднократно прерывались аплодисментами. ("Красная Звезда", 19 июня 1965 г.)

добро́ пожа́ловать	- welcome
прибыва́ть/прибы́ть	- to arrive
сторона́	- side
присутствова́ть	- to be present

обста ^н овка	- surroundings, atmosphere,
обме ^н иваться/обме ^н яться	- to exchange, to swap furniture
неоднок ^р атно	- repeatedly, often
прерыва ^т ь/прерыва ^т ь	- to interrupt
аплодисме ^н ты	- applause

Схва^тка на вечерней улице

Офицер П. Лямин задержал опасного преступника Бакинский округ ПВО *) (от нашего корреспондента). Капитан П. Лямин поздно вечером возвращался домой. На одной плохо освещённой улице он услышал женский крик. Побежав на него, офицер увидел двух мужчин, которые пытались огр^абить женщину.

Капитан Лямин смело бросился на преступника. Завязалась неравная схва^тка. Грабителям удалось ранить офицера в руку. Превозмогая боль, капитан Лямин все же обезоружил и задержал одного из них. Позже выяснилось, что офицер Лямин задержал опасного бандита-рецидивиста.

*) ПВО - Противовоздушная оборона - anti-aircraft defense

схва ^т ка	- struggle, fight
заде ^р живать/заде ^р жать	- to detain, to arrest
престу ^п ник	- criminal
освещ ^а ть/освети ^т ь	- to light
крик	- scream
пыта ^т ься/попыта ^т ься	- to try, to attempt
гра ^б ить/огра ^б ить	- to rob
завязыва ^т ься/завяз ^а ться	- to start

нера́вный	- unequal
превозмога́ть/превозмо́чь	- to overcome, to master
обезору́живать/обезору́жить	- to disarm
рецидивист	- a man with previous criminal record

Проверка словаря предыдущего упражнения

voyage, trip	Книгу " Гулливера" написал Джонатан Свифт.
motor ship	Крымско-Кавказская линия на Чёрном море обслуживается
communication	Между этими городами нет телефонного
to deliver, to take somewhere	У нас почту два раза в день.
to accomplish	Уже недалёк тот день, когда человек путешествие на Луну.
fascinating	Я вам дам для чтения несколько романов.
agency	Вы можете получить расписание пассажирских пароходов в морском
quay	На иностранных гостей встречала толпа народа.

return trip

На из института я встретил
очень интересную девушку.

order (for something)

Портной очень охотно принял
..... на костюм.

home delivery

Она подписалась на газету с
.....

information

В этом бюро вы можете получить
любую

animated, busy (streets)

Я слышал, что они вели
разговор по-итальянски.

На улицах города было
много детей.

thoroughfare, main street
or R/R line

Эта станция находится на
Москва-Ленинград.

frequently, constantly

Делая перевод, он смотрел
в словарь.

to rush, to speed

Я целый день по городу
и к вечеру страшно устал.

at times

Он очень болен и когда говорит,
..... забывает нужные слова.

dare-devil

Эти проникли в тыл противника и взорвали мост.

to reckon with

Во время штурма Берлина, Советы не с потерями.

to intensify

Надо немедленно артиллерийский огонь.

rule

Нет без исключений.

behavior, conduct

За плохое он был исключен из школы.

volunteer

Эта воинская часть состоит из
.....

institution

В нашем работает много женщин.

to be on duty

Лейтенант в штабе 24 часа.

pedestrian

..... могут переходить эту улицу только на следующем углу.

route, line

Самолёты теперь летают по
..... через Северный полюс.

Exercise No 13

Сегодня, 18 марта 1965 года, в 11 часов 30 минут по московскому времени при полете космического корабля "Восход-2" впервые осуществлён выход человека из корабля в космическое пространство.

На втором витке ^(*) полёта второй пилот летчик-космонавт подполковник Леонов Алексей Архипович в специальном скафандре ^{**} с автономной системой жизнеобеспечения ^{***} совершил выход в космическое пространство, удалился от корабля на расстояние до пяти метров, успешно провёл комплекс намеченных исследований и наблюдений и благополучно возвратился в корабль.

С помощью бортовой телевизионной системы процесс выхода товарища Леонова в космическое пространство, его работа вне корабля и возвращение в корабль передавались на Землю и наблюдались сетью наземных пунктов.

Самочувствие товарища Леонова Алексея Архиповича в период его нахождения вне корабля и после возвращения в корабль хорошее. Командир корабля товарищ Беляев Павел Иванович чувствует себя также хорошо.

Товарищи Беляев и Леонов продолжают проведение работ в соответствии с программой.

Все бортовые системы космического корабля функционируют нормально.

Дальнейшие сообщения о ходе полета будут передаваться всеми радиостанциями Советского Союза. ("Вечерняя Москва", 18 марта 1965 г.)

*) виток	- coil, turn, orbit
**) скафандр	- space suit
***) система жизнеобеспечения	- life supporting system
корабль	- ship
восход	- sunrise
впервые	- for the first time
выход в пространство	- space walking
автономный	- autonomous
совершать/совершить	- to accomplish
удаляться/удалиться	- to move away
расстояние	- distance
намечать/наметить	- to plan
наблюдение	- observation
благополучно	- safely
сеть (f)	- net, network
наземный	- ground (adj.)
самочувствие	- condition (health)
нахождение	- being, staying somewhere, location
проведение	- carrying out, conducting
функционировать	- to function
дальнейший	- further

Проверка словаря предыдущего упражнения

welcome	Над входом в зал конференции была надпись
to arrive	В наш порт с дружественным визитом греческая эскадра.
side	Во время Второй мировой войны на Германии была Италия и Япония.
to be present	Академик Павлов любил на экзаменах студентов.
surroundings, atmosphere, furniture	Мы обсуждали все текущие вопросы в дружеской Эти странные люди сначала купили , а потом дом.
to exchange, to swap	Мы один раз письмами и потом друг другу больше не писали.
repeatedly, often	Я говорил ему об этом.
to interrupt	Делегаты заседание, чтобы приветствовать вошедшего в зал министра.

applause

После конца первого акта новой пьесы было очень мало

struggle, fight

В прошлой с противником мы потеряли 5 человек.

to detain, to arrest

Я очень спешу, не меня!

Вчера милиционеры двух грабителей в банке.

criminal

Из тюрьмы бежало пять

to light

Тихие улицы спящего города луна.

scream

После выстрела мы услышали громкий

to try, to attempt

Я связаться с ним по телефону, но мне это не удалось.

to rob

В марте месяце какие-то преступники два банка и три продовольственных магазина.

to start

После нескольких рюмок водки, за столом оживлённый разговор.

unequal

В борьбе они были побеж-
дены.

to overcome, to master

Он сильную боль и улыбнул-
ся.

to disarm

Солдаты моего взвода пат-
руль противника.

- - - - -

Exercise No 14

9 июля в Москве, в Большом Кремлёвском дворце продолжала работу пятая сессия Верховного Совета *) РСФСР шестого созыва (**). Депутаты парламента Российской Федерации продолжали обсуждение доклада заместителя председателя Совета Министров РСФСР В.А. Дьякова.

На заседании сессии присутствовали товарищи А.П. Кириленко, А.И. Микоян, Н.М. Шверник.

На сессии выступали: (следуют имена)

Прения прекращаются. С заключительным словом выступает заместитель председателя Совета Министров РСФСР В.А. Дьяков.

Верховный Совет республики принимает постановление " О дальнейшем улучшении торговли и общественного питания в РСФСР."

Затем депутаты переходят к рассмотрению следующего вопроса повестки дня. Верховный совет решает образовать постоянные комиссии по строительству и по коммунальному хозяйству и благоустройству. Избирается состав этих комиссий.

С докладом об утверждении Указов Президиума Верховного Совета РСФСР выступил секретарь Президиума Верховного Совета РСФСР С.Д. Орлов.

Верховный Совет утвердил Указы Президиума Верховного

Совета РСФСР и принял соответствующие законы и постановле-
ния.

На этой сессии закончила свою работу. ("Красная
Звезда", 10 июля 1965 г.)

*) Верховный Совет	- Supreme Soviet
**) созыв	- convocation
сессия	- session
обсуждение	- discussion
доклад	- report
заседание	- meeting, sitting
прения	- debate, discussion
прекращаться/прекратиться	- to stop, to come to an end
заключительный	- concluding
слово	- word, speech
принимать/принять	- to receive, to adopt
постановление	- decision, resolution
питание	- nutrition, alimentation
затем	- after that, then
рассматривать/рассмотреть	- to examine
повестка дня	- order of the day, agenda
образовать	- to form, to constitute
постоянный	- permanent
благоустройство	- organization of public ser- vices
избирать/избрать	- to elect

состав	- composition, membership
утверждение	- approval
указ	- decree
утверждать/утвердить	- to approve, to sanction
соответствующий	- corresponding

- - - - -

Проверка словаря предыдущего упражнения

ship	На все утро шли учебные занятия.
sunrise	После солнца температура воздуха стала быстро повышаться.
for the first time	..... я слышал 6-ю симфонию Чайковского в Ленинграде.
space walking	У меня есть снимок, на котором показан космонавта из космического корабля.
autonomous	В Советском Союзе есть несколько областей.
to accomplish	Эта группа путешествие в джунгли Южной Америки.
to move away	Когда мы вошли в комнату, больной спал, поэтому мы тихо

distance	..... от Земли до Луны гораздо меньше, чем от Земли до Солнца.
to plan	Я и жена в будущем году объехать главные европейские страны.
observations	Все свои над животными он записывает в специальную тетрадь.
safely	Самолёты вернулись на свою базу.
net, network	Территорию США покрывает железных дорог.
ground (adj.)	В атомный век войска продолжают играть важную роль в военных действиях.
condition (health)	Как ваше сегодня?
being, staying somewhere, location	..... в зоне радиации опасно для жизни.
carrying out, conducting	..... занятий по физкультуре на открытом воздухе полезно для здоровья.

to function

Все механизмы на самолёте

..... нормально.

further

Без разговоров нам надо

выполнить этот приказ.

Exercise No 15

Советско-французское соглашение

Париж, 22 марта (ТАСС) - Сегодня здесь подписано соглашение о сотрудничестве между Францией и СССР в области цветного телевидения на основе системы "Секам". С советской стороны соглашение подписал посол СССР во Франции С.А. Виноградов, с французской - министр информации А. Перейфит. Правительства СССР и Франции, говорится в совместном коммюнике, считают, что целесообразно принять по всей Европе единую систему цветного телевидения на основе системы "Секам" и её стандарта, и выражают надежду, что эта идея встретит благоприятный приём у всех европейских стран. ("Правда", 23 марта 1965 г.)

область	- region; field of interest
цветной	- color (adj.)
основа	- basis, foundation
посол	- ambassador
совместный	- joint
целесообразно	- expedient
единый	- one, single
благоприятный	- favorable

О присуждении Ленинских премий

За наиболее выдающиеся достижения в области искусства и журналистики.

Комитет по Ленинским премиям в области литературы и искусства постановил присудить Ленинские премии 1965 года за

наиболее выдающиеся достижения в области искусства и журналистики.

1. Заводскому Юрию Александровичу, режиссёру, Мордвинову Николаю Дмитриевичу, исполнителю роли Арбенина - за спектакль "Маскарад" в Академическом театре имени Моссовета *) .

2. Когану Леониду Борисовичу - за концертно-исполнительскую деятельность (программы 1962-1964 гг.)

3. Козинцеву Григорию Михайловичу, режиссёру, Смоктуновскому Иннокентию Михайловичу, исполнителю роли Гамлета - за художественный фильм "Гамлет" .

4. Киприянову Михайлу Васильевичу, Крылову Порфирию Никитичу, Соколову Николаю Александровичу (Кукрыниксы) - за серию политических карикатур, опубликованных в газете "Правда" и журнале "Крокодил".

5. Смирнову Сергею Сергеевичу - за книгу "Брестская крепость". ("Литературная газета", 22 апр. 1965 г.)

*) Моссовет - Московский Совет (Moscow Municipal Council)

присуждение	- adjudication, award
премия	- prize, award
наиболее	- most
искусство	- art

постановлять/постановить	- to decree, to enact
присудить	- to award, to adjudicate
режиссёр	- producer
исполнитель	- performer
роль	- part, role
спектакль	- play, performance
маскарад	- fancy dress ball
художественный	- artistic
сéria	- series, set
кариكاتюра	- cartoon
крепость	- fortress

Проверка словаря предыдущего упражнения

discussion	Ваше предложение нового метода работы требует серьёзного
report	На моем столе лежит главного инженера фабрики.
meeting, sitting	..... продолжалось с 6 до 11 часов вечера.
debate, discussion	После доклада тов. Морозова начались оживленные
to stop, to come to an end	Дожди здесь только в июне месяце.

concluding

В части речи он благодарил своих слушателей за внимание.

word, speech

Вы можете найти это в техническом словаре.

to receive, to adopt

После выступления начальника отдела, взял его помощник.

decision, resolution

Утром наша радиостанция сигнал " S.O.S. " с какого-то судна.

nutrition, alimentation

Дата этого - 21 марта с.г.

after that, then

Чтобы организовать такого числа людей, нужны большие денежные средства.

to examine

Мы сначала поужинали, а пошли в кино.

order of the day, agenda

Он долго золотую монету и потом положил её в карман.

to form, to constitute

На сегодняшнего собрания будут два серьезных вопроса.

Эта река озеро, в котором много рыбы.

permanent

..... шум в соседней комнате
мешал мне по ночам спать.

organization of public
services

Городское управление занимается
..... города.

to elect

Его уже несколько раз
в городской совет.

composition, membership

В нового правительства вошли
левые социалисты.

approval

Еще не получено его в должности
старшего врача.

decree

(Plural)
..... Верховного Совета СССР печатаются
в "Правде" и "Известиях."

to approve, to sanction

Все отпуска служащих директор
института.

corresponding

Мне нужно слово "коллективизация".
Дайте, пожалуйста, том энциклопедии.

- - - - -

Exercise No 16

Происшествие на улице

Повысить ответственность за угон автомашин

Не так давно мы стали свидетелями двух возмутительных случаев, происшедших в различных районах города.

Вечером на Лусиновской улице на наших глазах "Волга" с зелёным глазком *) сбила пешехода. Благодаря энергичным действиям милиции водителя, пытавшегося скрыться удалось задержать. Им оказался не таксист - некий Овсянников, человек без определённого места жительства и занятий. Будучи в нетрезвом состоянии, он за час до этого преступления совершил другое: угнал автомашину, принадлежащую таксомоторному парку.

Спустя две недели, в седьмом часу вечера на Дмитровском шоссе произошла авария: столкнулись два автобуса. В результате погибла женщина, серьезно пострадало несколько человек, стоявших на троллейбусной остановке.

Это не случайное совпадение: за рулем автобуса маршрута № 24 опять оказался пьяный преступник, угнавший - для поехи ли - для прогулки ли - эту машину.

Кроме материального ущерба, который подобные лица наносят государственным учреждениям и владельцам машин, особое беспокойство вызывает то, что из-за хулиганов, желающих про-

катиться, страдают и даже погибают люди. ("Вечерняя Москва",
19 янв. 1965 г.)

*) зелёный глазок"	- " green eye ", a taxicab
происшествие	- incident
ответственность	- responsibility
угон автомашин	- car stealing
свидетель	- witness
происходить/произойти	- to happen, to occur
возмутительный	- disgraceful, revolting
случай	- case, event, happening
водитель	- driver
некий	- a certain
определённый	- definite
место жительства	- domicile, address
занятия	- occupation, profession
в нетрезвом состоянии	- in a drunken condition
преступление	- crime
спустя две недели	- two weeks after that
авария	- accident
столкнуться	- to collide
пострадать	- to suffer, to be injured
случайный	- accidental
совпадение	- coincidence
для потехи	- for fun
ущерб	- loss, damage

наноси́ть/нанести́ уще́рб	- to cause damage
подо́бный	- similar
владельце́	- owner
беспоко́йство	- worry
хулига́н	- hoodlum
проката́ться	- to go joy-riding

Проверка словаря предыдущего упражнения

region; field of interest В преподавания иностранных языков теперь широко пользуются магнитофонами.

color (adj.) В этой книге есть много иллюстраций.

basis, foundation На подписанного соглашения советские артисты прибыли в США.

ambassador уехал, и всеми делами заведует теперь его первый секретарь.

joint Активность противника была парализована действиями нашей пехоты, артиллерии и авиации.

expedient Будет вполне, если вы сначала пошлете телеграмму, а потом напишете письмо.

favorable

В нашем институте созданы
условия для работы.

adjudication, award)
prize, award)

..... за лучший фильм будет
через неделю.

most

Самолёты будут для нас
удобным видом транспорта.

art

Он всю свою жизнь интересовался
.....

to decree, to enact

Общее собрание служащих
просить администрацию изменить
порядок выплаты зарплаты.

producer

Я не знаю этого фильма.

part, role

В пьесе Гоголя "Ревизор" очень
трудная Хлестакова.

performer

..... роли Гамлета внезапно за-
болел.

play, performance

Все лето в нашем городе будут
..... оперетты.

fancy dress ball

На можно иногда очень ве-
село провести время.

artistic

В отношении эта ваза не имеет большой цены.

series, set

В музее нам показали целую картин русских художников.

cartoon

За на Сталина он сидел в советском концлагере 10 лет.

fortress

Очаков - это старая русская на Чёрном море.

Exercise No. 17

Указ Президиума Верховного Совета СССР

За мужество и отвагу, проявленные при исполнении воинского долга наградить майора Соловцова Юрия Степановича орденом Красной Звезды.

.....

Указ Президиума Верховного Совета РСФСР.

За заслуги в области народного образования присвоить почётное звание заслуженного учителя *) школы РСФСР Глускину, Владимиру Марковичу - старшему преподавателю Московского суворовского военного училища.

.....

*) заслуженный учитель	- honored teacher
мужество	- fortitude, courage
отвага	- valor, bravery
проявлять/проявить	- to manifest
исполнение	- fulfilment
долг	- duty, debt
наградить/наградить	- to reward
образование	- education
почётное звание	- honorary title

преподаватель	- instructor
училище	- school

Новый редактор "Правды"

Москва, 22 сент. Заместитель министра иностраннх дел М.В. Зимьянин назначен главным редактором "Правды", официально-го органа коммунистической партии и наиболее влиятельной газеты в Советском Союзе.

Из авторитетных источников сообщают, что предшественник Зимьянина - Алексѣй Румянцев, недавно перенесший сердечный припадок, будет переведѣн на пост, связанный с Академией наук. Получить подтверждение этих сведений до сих пор не удалось.

Румянцев редактировал "Правду" меньше года. Назначен он был на пост главного редактора во время перемѣн, произведѣнных после смещения Никиты Хрущёва в октябре 1964 года.

На посту редактора "Правды" Румянцев дважды заступился за советских писателей и интеллигенцию, защищая их от несправедливой критики. Последнее выступление Румянцева состоялось всего несколько недель назад, когда он высказался против появившихся в "Известиях" и "Сельской жизни" нападок на писателей. ("Новое Русское Слово", 23 сент. 65 г.)

иностранн	- foreign
редактор	- editor
влиятельн	- influential

авторитетный источник	- authoritative source
предшественник	- predecessor
сердечный приступ	- heart attack
наука	- science
подтверждение	- confirmation
перемена	- change
смещение	- displacement, removal
заступаться/заступиться	- to intercede, to come out in defense
писатель	- author, writer
всего	- only; in all
высказываться/высказаться	- to express one's opinion
нападки (gen.pl. нападок)	- attacks

Проверка словаря предыдущего упражнения

incident	Она особенно любила читать в газете отдел
responsibility	Я не боюсь и приказание выполнить.
witness	Мне нужно поговорить с вами без
	Его вызвали в суд в качестве
to happen, to occur	Расскажите мне о том, что вчера на собрании.

disgraceful

Это совершенно случай.

Она получила письмо от
жены своего брата.

case, event, happening

Он рассказал нам об очень инте-
ресном, из своей практике.

driver

..... танка был тяжело ранен
осколком снаряда.

definite

Вы будете чувствовать себя го-
раздо лучше, если будете в
время есть и ложиться спать.

domicile, address;
occupation, profession

В этом лагере находятся люди без
постоянного и без опреде-
лённых

in a drunken condition

Когда мы пришли к нему, мы за-
стали его в

crime

Роман русского писателя Досто-
евского " и наказание "
переведён на все европейские
языки.

two weeks after that

Ольга приехала к родным
..... после окончания
занятий в университете.

accident	Exerc No с самолётом произошла пе- ред посадкой на аэродром.
to collide	Хотя они нос к носу в ко- ридоре, они не узнали друг друга.
to suffer, to be injured	При столкновении поездов 25 человек.
coincidence	Я был очень удивлён этим
loss, damage	Мы можем взять отпуск на неделю без для нашей работы.
similar	..... случай был год тому назад в Доме отдыха металлистов.
owner	Если вы хотите печатать вечером, попросите разрешения у этой пишущей машинки.
worry	Долгое отсутствие писем от бра- та вызывает у меня
hoodlum	Не ходите одна вечером в парк; там много
to go joy-riding	Не хотите ли вы в Москву недели на две?

Exercise No 18

В Московском суворовском училище *) начались государственные выпускные экзамены. Будущие офицеры сдают экзамены по истории СССР, литературе, алгебре, английскому языку и другим предметам. Этот выпуск - 17-й по счету.

После экзаменов состоится торжественный вечер, на который приглашены представители партийных и комсомольских организаций столицы, родители суворовцев. На торжестве будут присутствовать маршалы авиации В.А. Судец и А.Е. Голованов, сыновья которых - Андрей и Святослав - оканчивают училище. ("Вечерняя Москва", 19 июня 1965 г.)

*) Суворовское училище	- Suvorov Military School
выпускной экзамен	- final examination
выпуск	- graduation
сдавать экзамены	- to take examinations
торжественный	- solemn
приглашать/пригласить	- to invite
торжество	- festivity, celebration

- - - - -

Летняя международная школа

Сегодня - открытие

Первая летняя международная школа для преподавателей русского языка социалистических стран открылась сегодня в Москве.

Более ста посланцев **) общества дружбы с Советским Союзом **) из Болгарии, Венгрии, ГДР и Чехословакии будет не только изучать методику преподавания языка, но и знакомиться с жизнью Москвы и Ленинграда. В программе их 20-дневного пребывания в нашей стране - встречи с писателями и композиторами, посещение литературных музеев и библиотек, осмотр новостроек.

Представителей братских стран приветствовал заместитель председателя президиума Союза советских обществ дружбы В.И. Горшков. Он отметил, что самый факт открытия школы свидетельствует о большом интересе за рубежом к русскому языку.

С приветственным словом к слушателям школы обратился профессор Румянцев - ректор ***) Университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы, где будут проходить практические занятия.

Выступившая от имени болгарской группы Нона Петрова горячо поблагодарила советских людей за предоставленную возможность приехать в Москву. ("Вечерняя Москва", 2 июля 1965 г.)

*) посланец - envoy, delegate

**) общество дружбы с Советским Союзом - Society for Friendship with the Soviet Union

***) ректор - head of a university

открытие - opening, inauguration, discovery

преподавание - teaching, instruction

композитор	-	composer
посещение	-	visit
новостройка	-	building projects, new constructions
отмечать/отметить	-	to note, to mention
свидетельствовать	-	to testify
за рубежом	-	abroad
слушатель	-	students in certain courses
занятия	-	work, studies, training
предоставить возможность	-	to give the possibility

Прачечные самообслуживания

В Москве уже работает несколько таких прачечных. Домашняя хозяйка может в них быстро постирать, высушить и поутюжить *) бельё.

Исполком **) Моссовета решил организовать в городе еще десять таких прачечных. ("Вечерняя Москва", 8 июля 1965 г.)

*) поутюжить - to iron

***) исполком = Исполнительный комитет - Executive Council

самообслуживание	-	self-service
прачечная	-	laundry
стирать/выстирать/постирать	-	to launder
сушить/высушить	-	to dry
бельё	-	linen, washing

Проверка словаря предыдущего упражнения

fortitude, courage	)	..... и нужны не только
)	
valor, bravery	)	на войне, но и в мирной обстанов-
	)	ке.
to manifest		С детских лет он большой
		интерес к технике.
fulfilment		..... желания вашей дочери, будет
		стоять вам не меньше 120 рублей.
duty, debt		Мой был сказать вам это.
		Он не мог в один месяц выплатить
		все свои
to reward		За отличную работу её пре-
		мией в размере месячной зарплаты.
education		Это очень умный и способный чело-
		век, хотя у него нет системати-
		ческого
honorary title		..... доктора философии он
		получил в 1958 году.
instructor, teacher		Завтра начинается конференция
		..... славянских языков.

school	Этой весной он успешно закончил курс мореходного
foreign	Вы можете найти все нужные вам материалы для доклада в источниках.
editor	Наш новый не любит женщин-репортёров.
influential	В деловых кругах это очень человек.
authoritative source	Я узнал эту новость из весьма
predecessor	Наш новый директор принимает дела от своего
heart attack	После того как у него был , он бросил пить и курить.
science	Кибернетика - это о связи, контроле и управлении.
confirmation	Только сегодня я получил того, что я поеду с нашей делегацией в качестве переводчика.

change

Мы будем продолжать занятия без
..... в расписании.

displacement, removal

..... директора было в результа-
те неудовлетворительной работы
завода.

to intercede, to come
out in defense of somebody

Я за ребёнка, которого бил
на улице какой-то старик.

author, writer

Советские должны писать
всё в духе коммунистической
идеологии.

only; in all

Ему было 22 года, когда он
окончил физико-математический
факультет.

to express one's opinion

Я уже по этому вопросу на
общем собрании и больше говорить
не хочу.

attacks

За его религиозные убеждения на
него было много со стороны
коммунистов.

- - - - -

Exercise No. 19

На целину

Отъезд студентов Университета дружбы
народов

Сегодня в половине двенадцатого вечера от пёррона Казанского вокзала отойдёт соста́в, в котором на целину́ уедут студенты Университета дружбы народов имени Патр́иса Лумумбы. Около 100 человек будет строить в совхозе Новоникольский Целиноградской области жилые дома́, пти́чники *) , различные хозяйственные постр́йки. Для многих студентов целина уже знакомый край. И в прошлом году они работали там.

Ита́к, последний студенческий отря́д отправляется на целину́. Встречать его в столице будут не скоро - в начале сентября. ("Вечерняя Москва", 8 июня 1965 г.)

*)	пти́чник	-	poultry yard, chicken coop
целина́		-	virgin land
пёрро́н		-	platform
соста́в		-	composition; structure; R/R cars composing a train
ли́чный соста́в		-	personnel
ссвхо́з		-	state farm
жилые дома́		-	dwelling houses
постр́йка		-	building
край		-	region

ита́к	- so, thus
отря́д	- detachment, party

ЛОНДОН ЖДЕ́Т БО́ЛШОЙ БАЛЕ́Т

Сегодня утром в столицу Великобритании вылетела большая группа артистов Большого театра. Лондонцы не раз встречались с московскими танцо́вщицами и танцо́вщиками. *) Сейчас - новая встреча, новые исполнители, новый репертуар.

В Лондоне москвичи пробудут шесть недель, а затем их выступления состоятся в разных городах Англии. Будут показаны три больших программы. В них включены́ вторые акты из "Лебе́диного озера" **) и "Жизе́ли", фрагменты из балетов "Спя́щая красáвица" ***) "Лаурéнсия", "Пла́мя Пари́жа", "Раймо́нда", классконцерт на музыку Д. Шостако́вича и многие другие номера. ("Вечерняя Москва", 8 июля 1965 г.)

*) танцо́вщица	- dancer (female)
танцо́вщик	" (male)
**)"Лебе́диное озеро"	- swan lake
***) красáвица	- beautiful woman
не раз	- more than once, many times
репертуар	- repertoire, program
включáть/включи́ть	- to include
пла́мя	- flame, fire
	- - - - -

Вашингтон (ТАСС) Во второй половине дня в четверг президент Джонсон провёл новое четвертое по счёту за последние два дня

совещание по Вьетнаму.

На этом совещании, как заявил секретарь Белого дома по вопросам печати Мойерс, состоялось тщательное рассмотрение многих аспектов вьетнамской войны. Значительное внимание, по его словам, было уделено статусу и боеспособности вооруженных сил США в Южном Вьетнаме, нынешним и будущим потребностям в личном составе войск, а также основным политическим целям США в Юго-Восточной Азии. Из заявления секретаря Белого дома можно заклчить, что президент обсуждал со своими советниками последствия намечаемого наращивания *) американских сил в Южном Вьетнаме для позиции США на международной арене. ("Вечерняя Москва", 23 июля 1965 г.)

*) наращивание	- buildup
проводить совещание	- to conduct a conference
счёт	- count, number
печать	- press
тщательный	- thorough, painstaking
уделить внимание	- to give attention
боеспособность	- combat readiness
нынешний	- present, of today
потребность	- requirement
заявление	- declaration, statement
заклчить	- to conclude
советник	- adviser, counsellor

Проверка словаря предыдущего упражнения

final examination	После мы пошли в ресторан "Веселый космонавт".
graduation	..... курсантов военного училища был осенью прошлого года.
to take examinations	Всю эту неделю я и почти не спал, занимаясь днём и ночью.
solemn	Когда я включил радио, я услышал звуки национального гимна.
to invite	Скажи моей жене, что я сегодня Нину Петровну к нам на обед.
festivity, celebration	На по случаю Дня Победы было много иностранных гостей.
opening, inauguration, discovery	В XX веке было сделано много научных
teaching, instruction	..... английского языка введено в средних школах в СССР.
composer	Произведения американских радио исполняют в Советском Союзе.

visit

После музея туристы пошли
в театр на оперу "Царская невеста".

building projects,
new constructions

На всех работают женщины-ра-
ботницы.

to note, to mention

Когда мы ходим на лекции, сержант
..... всех проходящих по списку.

(use past t.)

Он в своей речи роль
морского транспорта во время вой-
ны.

to testify

Ваше письмо о том, что вы
не понимаете сегодняшней ситуа-
ции.

abroad

..... есть большое число
русских эмигрантов.

students in certain
courses

Всепервого курса медицин-
ского факультета сейчас на лекции
по анатомии.

work, studies, training

Студент Волков уже два дня не при-
ходит на

to give the possibility

Секретарь обещал, что завтра он
..... вам поговорить

с помощником директора.

self-service

Магазины только недавно появились в Советском Союзе.

laundry

После приезда в США, она целый год работала в

launder

Эту рубашку надо

to dry

Все мои вещи после дождя мокрые; их надо

linen, washing

Не забудьте отнести в прачечную.

Exercise No 20

Четвёртый международный кинофестиваль

Послезавтра - открытие

Программа работ

Организационный комитет IV международного кинофестиваля принял программу проведения форума мирового киноискусства. В понедельник 8 июля в Кремлёвском Дворце съездов ¹⁾ состоится торжественное открытие. В тот же день будет проведено заседание жюри ²⁾ по полнометражным и короткометражным фильмам. ³⁾

С 6-го июля конкурсные просмотры полнометражных художественных фильмов проводятся ежедневно в Кремлёвском Дворце съездов с 14 часов 30 минут до 17 часов 30 минут и с 19 часов 30 минут до 23 часов 15 минут. Конкурсные просмотры короткометражных картин состоятся в Центральном доме кино с 14 часов 30 минут до 17 часов 30 минут ежедневно.

Между сеансами

Для гостей и делегатов фестиваля разработана большая и разнообразная программа знакомства с достопримечательностями столицы. Они посетят московские музеи, Выставку достижений народного хозяйства (ВДНХ), осмотрят архитектурные памятники старинны́, побывают на "Мосфильме", познакомятся с жизнью московской детворы ⁴⁾, будут гостями Дворца пионеров ⁵⁾ и

школьников на Ленинских горах.

18 июля на фестивале - день отдыха. На комфортабельном теплоходе гости совершат увлекательную прогулку. В этот же день вечером мастера советского и зарубежного экрана примут участие в традиционном Московском дне кино который проводится в Центральном парке культуры и отдыха имени Горького.

Продюсеры заключают сделки.

Во время фестиваля Всесоюзное объединение "Совэкспортфильм" организует международный кинорынок, на котором фирмы и продюсеры смогут заключить сделки по продаже и покупке фильмов для проката.

250 ИНКОРОВ 6)

Московский кинофестиваль вызвал большой интерес во всем мире.

Телеграфные агентства, газеты многих стран присылают своих корреспондентов в Москву.

Секретариат фестиваля аккредитовал 150 иностранных журналистов, находящихся постоянно в Москве, и около 100 корреспондентов, прибывших специально для освещения кинофестиваля. ("Вечерняя Москва", 3 июля 1965 г.)

- 1) Кремлёвский Дворец съездов - Convention Hall in the Kremlin
- 2) жюри - judges, umpires

3) full-length and short films	
4) детвора́ (f) (collective colloquial)	- дети
5) пионе́ры	- Soviet version of boy scouts
6) инко́р	- иностранный корреспондент
ко́нкурсный	- competitive
просмо́тр	- preview
сеа́нс	- show
разраба́тывать/разрабо́тать	- to work out
разнообра́зный	- varied
достопримеча́тельности	- sights, places of interest
па́мятник	- monument
па́мятник стари́ны	- historical building
шко́льник	- schoolboy
зарубе́жный	- foreign
экра́н	- screen
принима́ть/приня́ть уча́стие	- to take part, to participate
сде́лка	- deal, transaction
обьедине́ние	- association
ры́нок	- market
фи́рма	- firm
прода́жа	- sale
поку́пка	- buy, purchase
прока́т	- rental
освеще́ние	- lighting; here: press coverage

Городская хроника

Вечер в Доме дружбы. Сегодня в Доме дружбы с народами зарубежных стран состоится вечер, посвященный 30-летию установления дипломатических отношений между СССР и Бельгией.

Экскурсия по Прибалтике *) Сегодня к перрону Ленинградского вокзала подошёл комфортабельный поезд. Более четырехсот москвичей возвратились из двадцатидневного туристского путешествия по Белоруссии, городам и республикам Прибалтики.

Гости из страны Суоми. В Москве в течение нескольких дней находилась делегация активистов компартии Финляндии. Гости из страны Суоми познакомились с достопримечательностями столицы, посетили Кремль, Мавзолей В.И. Ленина, завод малолитражных автомобилей, побывали в театрах и цирке. Сегодня в Москву прибыла вторая группа активистов компартии Финляндии. В ее составе - семнадцать человек. ("Вечерняя Москва", 12 июля 65 г.)

*) Прибалтика	- Baltic countries
хроника	- chronicle of events
дипломатические отношения	- diplomatic relations
туристский	- tourist (adj.)
активист	- active worker in public and social affairs
малолитражный автомобиль	- compact car

Проверка словаря предыдущего упражнения

virgin land	Для работы на Советы мобилизуют молодёжь.
platform	Родственники и знакомые, провожавшие меня, оставались на до отхода поезда.
composition, structure; R/R cars composing a train	К станции "Горки" подошёл с грузом авиабомб.
personnel	В нашего учреждения есть несколько специалистов-химиков.
state farm	Из "Красный Октябрь" получен заказ на запасные части для тракторов.
dwelling houses	Все эти , которые вы видите, принадлежат государству, а не частным лицам.
building	По плану бумажной фабрики должна быть закончена к концу этого года.
region	В этих я никогда не бывал.

so, thus

....., вы считаете, что я ошибаюсь?

detachment, party

Во время войны он командовал партизан.

repertoire, program

"Вишнёвый сад" Чехова есть в нашего театра.

beautiful woman

Она не , но очень хорошая и добрая женщина.

flame, fire

Густые облака́ дыма подымались над лесом, но не было видно.

to conduct a conference

Прежде чем принять определённое решение, мы два

count, number

Он очень хорошо ведёт своим деньгам и записывает все расходы.

press

В не раз появлялось его имя.

thorough, painstaking

После проверки, мы обнаружили, что в кассе не хватает 2500 рублей.

to give attention

В СССР большое
физкультуре и спорту.

combat readiness

В результате специальной подготов-
ки, этих частей значитель-
но повысилась.

present, of today

..... лето очень жаркое и дождли-
вое.

requirement

Укажите в вашем докладе
в новых учебниках и писчей бума-
ге.

declaration, statement

Напишите на имя директора
института.

to conclude

Вчера я из ваших слов, что
вы не хотите этой должности.

adviser, counsellor

У президента есть несколько
.....

- - - - -

Exercise No 21

Спорт

Долгожданный дебит

Любителей спорта, конечно, обрадует это сообщение. Федерация футбола СССР приняла решение: начиная с международного сезона 1965-1966 гг. участвовать в розыгрыше кубка Европы для команд - обладательниц кубков своих стран. Такой турнир ежегодно проводится Европейским союзом футбольных ассоциаций.

Честь советского футбола в первом турнире доверено защищать киевской команде "Динамо" - обладательнице кубка СССР 1964 г. (ТАСС) ("Красная Звезда", 29 июня 1965 г.)

Срочно созвать Совет Безопасности

Нью-Йорк, 3 июня (ТАСС) Председатель Советского Союза при Организации Объединенных Наций потребовал немедленного возобновления работы Совета Безопасности по поводу положения в Доминиканской Республике.

В письме на имя председателя Совета де Беуса (Голландия) советский представитель Н.Т. Федоренко предлагает срочно созвать Совет Безопасности. При этом он указывает на то, что реакционная хунта осуществляет массовые расстрелы мирных жителей - сторонников конституционного правительства Домини-

канской Республики. ("Известия", 3 июня 1965 г.)

долгожда́нный	- long awaited
дебю́т	- debut, start
люби́тель	- amateur, fan
сезо́н	- season
ра́довать/обра́довать	- to cause joy
ку́бок	- cup (prize)
обладате́ль/-ница	- possessor
турнир	- tournament
доверя́ть/дове́рить	- to trust; to entrust
возобнове́ние	- renewal, resumption
срочно́	- urgently
Совет Безопасности	- Security Council
расстрел	- execution by shooting
сторонник	- partisan, supporter

- - - - -

Большинство призывников Береговского района Закарпатской области пойдет служить в армию, имея одну-две технических специальности. Особенно популярны здесь курсы по подготовке водителей машин и мотоциклов.

В районном спортивно-техническом клубе имеется несколько учебных групп по подготовке мотоциклистов.

Курсанты, среди которых много будущих воинов, старательно овладевают техникой, мастерством вождения машин. В группе,

которой руководил Н. Крикун, все 32 курсанта успешно сдали выпускные экзамены.

Недавно начали работать курсы мотоциклистов при первичной *) организации ДОСААФ колхоза имени К. Маркса. Занятиями руководят опытные преподаватели и инструкторы из районного спортивно-технического клуба. ("Советский патриот", 7 июля 1965 г.)

*) первичная организация	- primary (local) organization
призывник	- draftee
воин	- soldier, warrior
старательно	- diligently
овладевать/овладеть	- to take possession, to master
вождение машин	- driving of cars
руководить	- to guide, to supervise
опытный	- experienced, experimental

Хроника

Президиум Верховного Совета СССР назначил тов. Пожидаева Дмитрия Петровича чрезвычайным и полномочным послом *) СССР в Объединённой Арабской Республике.

- - - -

Президиум Верховного Совета СССР освободил тов. Ерофеева Владимира Яковлевича от обязанностей чрезвычайного и полномочного посла СССР в Объединённой Арабской Республике в связи с переходом на другую работу.

В РЕДАКЦИЮ ГАЗЕТЫ "ПРАВДА"

Прошу через вашу газету передать мою сердечную благодарность всем организациям и товарищам, поздравившим меня с присуждением высокого звания Героя Социалистического Труда.

Евг. Тареев

("Правда", 16 июня 1965 г.)

*) Чрезвычайный и полномочный посол - Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

назначать/назначить	- to appoint
освобождать/освободить	- to set free, to liberate
обязанность	- duty
освободить от обязанностей	- to relieve from duties
в связи	- in connection
поздравлять/поздравить	- to congratulate

Проверка словаря предыдущего упражнения

competitive

..... экзамены в институте в этом году особенно трудные.

preview

На фильма "Баллада о солдате" присутствовали артисты-исполнители главных ролей.

show

фильм "Война и мир" очень большой: каждый продолжается около 4 часов.

to work out

Надо сначала этот проект.

varied

В программе цирка были
и интересные номера.

sights, places of
interest

В этом городе есть много

monument

..... неизвестному солдату нахо-
дится в Париже.

historical buildings

Особенно много
имеется в старых русских городах.

schoolboy

В США автобусы для жёлтого
цвета.

foreign (adj.)

..... русская газета "Новое Рус-
ское Слово" издается в Нью-Йорке.

screen

Для того, чтобы демонстрировать
этот фильм, нужен специальный
..... .

to take part, to partici-
pate

Все наши сотрудницы
в приготовлении закусок для пик-
ника, который будет в следующее
воскресенье.

deal, transaction

..... на покупку фотоаппаратов
была заключена на сумму 400.000
рублей.

association

Члены ветеранов устраивают
собрания в этом зале раз в месяц.

market

Даже летом на городских В
Советском Союзе часто нет овощей.

firm

Эта согласна принять наш
заказ.

sale,
buy, (purchase)

..... и акций на нью-Йорк-
ской бирже была очень оживлённой.

lighting

Здесь установлены прожекторы для
..... поля стадиона вечером.

press coverage

Хотя это событие большой важности,
но оно еще не получило соответст-
вующего в прессе.

chronicle of events

В газете в отделе помещает-
ся описание местных событий.

diplomatic relations

Между этими двумя странами нет
.....

tourist (adj.)

..... бюро есть в Москве и не-
которых других городах Советско-
го Союза.

active worker in public
and social affairs

Во всех советских организациях,
на заводах, фабриках и в учреж-
дениях есть , которые обыч-
но являются членами КПСС.

compact car

Он приехал сюда на

..... .

- - - - -

Exercise No 22

Интервью "Известий"

Товары московской марки

Замечательными успехами встретили Первомай *) работники промышленности Москвы. Предприятия всех управлений Мосгорсовнархоза **) досрочно выполнили план четырех месяцев нынешнего года. Корреспондент "Известий" обратился к заместителю председателя Мосгорсовнархоза тов. В. Микитюку и попросил его рассказать о том, какими трудовыми подарками отмечает первомайский праздник промышленность столицы.

- Трудящиеся Москвы, - сказал тов. Микитюк, - обеспечили досрочную поставку сельскому хозяйству запасных частей к тракторам и сельскохозяйственным машинам, сельскохозяйственного оборудования, химических средств защиты растений, минеральных удобрений.

Москвичи вносят свой вклад в технический прогресс народного хозяйства. Значительно увеличился выпуск специальных и прецизионных станков, приборов, средств автоматизации, товаров широкого потребления. За четыре месяца выпущено на 3.600 холодильников больше, чем за тот же период прошлого года. Вдвое увеличился выпуск стиральных машин. ("Известия", 1 мая 1965 г.)

*) Первома́й	- праздник Первого мая
**) Мосгорсовнархо́з	- Московский городской совет народного хозяйства
товáры	- goods
ма́рка	- brand; (postage) stamp
замеча́тельный	- remarkable
пода́рок	- gift
обеспéчивать/ обеспéчить	- to secure
поставка	- delivery
запасные ча́сти	- spare parts
обору́дование	- equipment
средство	- means
расте́ние	- plant
удобрéние	- fertilizer
вклад	- contribution; (bank) deposit
станок	- machine tool; lathe
прибо́р	- appliance
товáры широкого потребления	- consumer goods
вдво́е	- double
стира́льная машина	- washing machine

Выиграла сборная РСФСР

Ростов-на-Дону, 15 июня (Корр. "Правды") Во втором матче начавшегося здесь международного футбольного турнира сборная команда РСФСР *) выиграла у команды "Стад-франсэ" (Париж) - 3:1 . В финал турнира теперь вышли команды СКА**)

(Ростóв-на-Донú), победившая наканúне болгарскую команду "Дунав" - 2:0, и сборная РСФСР, составленная из игроков молоде 23 лет. ("Правда", 16 июня 1965 г.)

*) РСФСР - Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика

***) СКА - Спортивный клуб армии

сборная команда - combined team

наканúне - the day before, on the eve

игрок - player, gambler

Памятник советским войнам

Афины, 5 июля (ТАСС) На городском кладбище города Кания, остров Крит, торжественно открыт памятник советским войнам, погибшим в Греции в годы войны с гитлеровской Германией. На церемонии открытия памятника присутствовали министр иностранных дел Греции С. Костопулос, депутаты греческого парламента, губернатор области, мэр и члены муниципалитета города Кания, представители военных властей, сотни жителей города.

Оркестр исполнил государственные гимны СССР и Греции. Посол СССР в Греции Н.И. Корюкин и министр иностранных дел С. Костопулос возложили венки к подножию памятника. ("Вечерняя Москва", 5 июля 1965 г.)

кладбище - cemetery

мэр - mayor

государственный гимн - national anthem

венóк

- wreath

подно́жие

- foot, base of something

Проверка словаря предыдущего упражнения

debut, start

Первый знаменитого пианиста
должен быть в Москве.

amateur, fan

Не все музычки могли достать
билеты на этот концерт.

season

В летний в парке бывает мно-
го посетителей.

to cause joy

Ваше последнее письмо меня очень
..... .

cup (prize)

В беге на 100 метров Никола́й Со-
колов пришёл к финишу первым и
получил в награду

possessor

..... звания чемпиона СССР по
плаванию в этом году призван в
армию.

tournament

..... гольфа бывает в Кармеле каж-
дый год.

to trust; to entrust
with a task

Этот тип обманул меня однажды и
поэтому я ему не

renewal, resumption

Все наши сотрудники очень довольны лекций университетских профессоров.

urgent(ly)

На большом конверте с документами была надпись " " .

execution by shooting

Он был приговорён к как враг народа.

partisan, supporter

Сталин уничтожал Льва Троцкого.

draftee

Всех направили на медицинский осмотр.

soldier, warrior

На параде маршал Малиновский начал свою речь словами: " советской армии!"

diligently

Слушая магнитофон, он произносил слова.

to take possession,
to master

Он говорил так интересно, что полностью вниманием слушателей.

to take possession,
to master

Усердно занимаясь вечерами, он
за три месяца настолько
русским языком, что мог читать
простые русские тексты без слова-
ря.

driving of cars

В нашем техникуме есть специаль-
ный курс

to guide, to supervise

Постройкой временного деревянно-
го моста инженер Попов.

experienced, experimental

Для такой работы нужен
мастер.

Здесь в ящике под стеклом лежат
..... образцы стали.

to appoint

Я слышал, что его должны
на должность заведующего библио-
текой.

to set free, to liberate

Американские войска Италию
от немецкой оккупации.

in connection

..... с отъездом в Москву
я не могу сегодня вечером быть у
вас.

to congratulate

У доктора Антонова родился сын,
и мы все его.

- - - - -

Exercise No 23

На страже ¹⁾ Родины

600 и 1. Эти цифры - показатели изменений, происшедших в войсках ПВО страны в послевоенные годы. Они - следствие революции в военном деле.

400-600 снарядов приходилось расходовать в среднем зенитчикам для уничтожения одного фашистского самолёта в годы минувшей войны. Теперь же советские ракетчики, ведя борьбу даже против значительно более скоростных ²⁾, высотных ³⁾ и маневренных целей, способны поразить каждую из них одной, в крайнем случае двумя ракетами.

..... Радиолокационные станции ⁴⁾ обнаружили групповую цель. "Противник" стремится прорваться к охраняемому ракетчиками объекту ⁵⁾. Он знает силу нашей обороны и поэтому послал сразу несколько самолётов. Он рассчитывает на то, что хотя одному из них удастся прорваться. Но ракетчики на чеку. Оружие, которым они владеют способно поражать любые средства воздушного нападения.

На позиции все готово. С каждой секундой самолёты "противника" приближаются к зоне поражения.

И вот пуск. Одна за другой устремляются ввысь ⁶⁾ серебряные стрёлы. Теперь, если даже самолёты резко изменяют

высоту или направление полёта, ракеты все равно настигнут их.

Где-то там в бездонной ⁷⁾ глубине неба, пересекаются трассы ракет и целей. Яркая вспышка ⁸⁾ озаряет ⁹⁾ окрестность. Воздушная цель уничтожена. ("Красная звезда", 7 июля 1965 г.)

1) на страже	- on guard
2) скоростной	- fast
3) высотный	- high altitude (attr.)
4) радиолокационная станция	- radar station
5) объект	- objective (mil.)
6) вверх	- вверх
7) бездонный	- bottomless
8) вспышка	- flash
9) озарять	- to light up, to illuminate
изменение	- change, modification
следствие	- consequence; investigation
расходовать/израсходовать	- to expend, to spend
в среднем	- on the average
уничтожать/уничтожить	- to destroy, to annihilate
минувший	- past
цель	- target
поражать/поразить	- to strike, to amaze
в крайнем случае	- at the utmost; in the last resort

обна́руживать/обна́ружить	- to find, to detect
прорыва́ться/прорва́ться	- to break through
рассчи́тывать/рассчита́ть	- to count upon, to calculate
хотя́	- although; here: at least
на́чеку	- on the alert
влада́ть	- to possess, to wield (arms)
сре́дства	- means
нападе́ние	- attack, aggression
приближа́ться/прибли́зиться	- to draw near
стре́ла	- arrow
ре́зко	- abruptly
настига́ть/насти́гнуть	- to overtake
пересека́ться	- to cross, to intersect
окре́стность	- vicinity, neighborhood

Под дождём

Вчера в Москве на Центральном стадионе имени В.И. Ленина состоялся матч на первенство СССР по футболу между столичными торпéдовцами и дина́мовцами Тбили́си. Футболистам пришлось играть под проливным дождём. Обе команды создали немало го́левых ¹⁾ моментов, однако форварды не блэснули ²⁾ то́чными завершающими ударами. Лишь в конце состязания мяч дважды побывал в воротах. На 31-ой минуте Метреве́ли после ошибки вратаря ³⁾ торпéдовцев открыл счёт. Восемь минут спустя москвич Ворóнин со штрафно́го удара сравнял ⁴⁾ результат - 1:1 .

В Мінске местные динамовцы сыграли вничью⁵⁾ с "Шах-тёром" - 0:0 . ("Красная звезда" , 7 июля 1965 г.)

1) гол (sport)	- goal
2) блеснуть	- to make a brilliant display
3) вратарь	- goalkeeper
4) сравнять	- to equalize
5) сыграть вничью	- to end in a draw
первенство	- superiority, championship
проливной дождь	- pouring rain
точный	- precise, exact
мяч	- ball
счёт	- count, score, bill
штраф	- fine, penalty

Проверка словаря предыдущего упражнения

brand; (postage) stamp

Какой эти автомобили?

Купите, пожалуйста, мне несколько
..... воздушной почты.

remarkable

У Смирновых я видел два
альбома картин Третьяковской гал-
лерей.

gift

Лучший для отца - хорошие
отметки его сына в школе.

to secure

Вы уже студентов учебниками?

delivery	<p>(use plural) мороженой рыбы и свежих овощей начнутся во вто- рой половине апреля.</p>
spare parts	<p>У нас нет для ремон- та тракторов.</p>
equipment	<p>Для лаборатории мы получи- ли все необходимые материалы из Ленинграда.</p>
means	<p>Употребите все , чтобы по- лучить новые карты для классных комнат.</p>
plant	<p>Эти растут только в тропи- ческих странах.</p>
fertilizer	<p>Различные химические широ- ко применяют в Соединенных Шта- тах.</p>
contribution; (bank) de- posit	<p>Теория относительности Эйнштей- на - большой в мировую науку.</p>
	<p>(use plural) Банки держат в секрете своих клиентов.</p>

machine tool; lathe

В механическом цехе есть несколько американского производства.

appliance

(use plural)
..... для измерения давления воздуха называются барометрами.

goods

Большинство получается в городе Одессе морским путём.

consumer goods

В Советском Союзе
..... низкого качества.

double

Сахарный завод увеличил выпуск сахарного песка *)

washing machine

В нашей испортился мотор.

combined team

..... Москвы выехала на футбольные состязания в Киев.

the day before, on the eve

Петров заболел; уже он жаловался на сильную головную боль.

player, gambler

Это очень опытный в теннис.

*) сахарный песок

- granulated sugar

player, gambler

Четыре сели за стол,
один из них сдал карты и игра
началась.

semetery

В конце повести Пушк^ина "Стаци^он-
ный смотр^итель" описано, как
любовница Мирского посещает на
..... могилу своего отца.

national anthem

Во время исполнения
все стояли.

wreath

На моги^ле президента Кеннеди
было много

foot, base of something

У горы была маленькая де-
ревушка.

Exercise No 24

ПРИЁМ В КРЕМЛЕ В ЧЕСТЬ ВЫПУСКНИКОВ ВОЕННЫХ АКАДЕМИЙ

Наша дóблестная армия получает новый отряд офицеров, закончивших академии Вооружённых Сил СССР. В честь выпускников военных академий Центральный Комитет КПСС и Советское правительство устроили 3 июля в Кремле традиционный приём.

Не простым и не лёгким был путь молодых офицеров к этому торжественному дню. Ему предшествовали годы напряжённой учёбы ¹⁾. Это были годы овладения современной военной наукой, всепобеждающей ²⁾ теорией марксизма-ленинизма, новейшими достижениями техники.

И вот сегодня выпускники академий пришли в Кремль. Гостеприимно раскрыл перед ними двери Дворец съездов.

Среди гостей - маршалы Советского Союза и маршалы родов войск, генералы и адмиралы советских Вооружённых Сил, представители трудящихся столицы и Подмоскóвья. Присутствуют главы дипломатических представительств и военные атташе социалистических стран, аккредитованные ³⁾ в Советском Союзе.

.....

Приём открыл Председатель Совета Министров СССР А.Н. Косыгин. Сердечно поприветствовав собравшихся, он предоставил слово Первому секретарю ЦК КПСС Л.И. Брежневу.

("Комсомольская правда", 4 июля 1965 г.)

1) учёба	- studies, learning
2) всепобеждающий	- all-conquering
3) аккредитованный	- accredited
добрлестный	- gallant
предшествовать	- to precede
напряжённый	- intensive, tense
гостеприимный	- hospitable
предоставить слово	- to give the floor

- - - - -

По приглашению Президиума Верховного Совета СССР и Советского правительства с 21 июня по 3 июля 1965 г. в СССР с официальным визитом находились Его Величество ¹⁾ шахиншах Ирана Мохаммед Реза Пехлеви и Её Величество шахиня Ирана Фарах Пехлеви.

В совместном советско-иранском коммюнике говорится, что в Москве состоялись переговоры шахиншаха Ирана с руководителями Советского государства. В ходе состоявшихся переговоров, проходивших в атмосфере взаимопонимания и доброжелательства, имел место полезный обмен мнениями по вопросам дальнейшего развития советско-иранских отношений, а также по некоторым международным проблемам, представляющим интерес для обоих государств.

В совместном коммюнике стороны осуждают колониализм во всех его проявлениях и настойчиво призывают к безоговорочному²⁾

выполнению принятой Генеральной Ассамблеей ³⁾ ООН Декларации от 14 декабря 1960 года о предоставлении независимости колониальным странам и народам.

Обсудив состояние отношений между Советским Союзом и Ираном, стороны с удовлетворением констатировали, что советско-иранские отношения развиваются в благоприятном направлении, успешно осуществляется соглашение об экономическом и техническом сотрудничестве между двумя странами.

Обе стороны, подчёркивается далее в коммюнике, выразили готовность к дальнейшему развитию дружественных добрососедских отношений между двумя странами, к значительному расширению экономического, научно-технического и культурного сотрудничества в интересах обоих народов.

Визит шахиншаха Ирана в Советский Союз и обмен мнениями руководителей Советского Союза с шахиншахом Ирана по интересующим обе стороны вопросам способствуют дальнейшему укреплению взаимопонимания и добрососедства между двумя странами. ("Комсомольская правда" - 4 июля 1965 г.)

- 1) Его Величество - His Majesty
- 2) безоговорочный - unconditional
- 3) Генеральная Ассамблея - General Assembly

приглашение - invitation
в ходе - in the process

взаимопонимание	- mutual understanding
доброжелательство	- good will
полезный	- useful
представлять/представить	- to present
представлять интерес	- to be of interest
осуждать/осудить	- to condemn, to blame
проявление	- manifestation
призывать/призвать	- to call
предоставлять/предоставить	- to grant, to put at one's disposal
независимость	- independence
констатировать	- to establish, to ascertain a fact
готовность	- readiness
развитие	- development
расширение	- expansion
способствовать	- to contribute to, to favor
укрепление	- strengthening

Проверка словаря предыдущего упражнения

change, modification

Этот учебник перепечатан без всяких

consequence, investigation

Ранняя смерть Чехова явилась неизлечимой болезни.

..... об убийстве в парке продолжалось две недели.

to expend, to spend

Для тренир^овочных полётов мы
..... весь бензин, который был
на складе.

on the average

После лекций в университете, я
занимаюсь дома 4 часа
каждый день.

to destroy, to annihilate

Когда редактор отказался принять
мою статью, я её.

past

..... годы принесли значительные
перемены в его служебном положе-
нии.

target

В начале Второй мировой войны Лон-
дон был одной из главных
налётов германской авиации.

to strike, to amaze

Наше задание было уничтожить
мост. Мы эту цель тремя
бомбами.

(use present t.)

Вы меня тем, что
так свободно говорите о своих лич-
ных делах незнакомому человеку.

at the utmost; in the
last resort

Я советую вам взять деньги в банке только , если у вас не будет другого выхода.

to find, to detect

Прошёл месяц, и только тогда мы , что в кассе не хватает 40.000 рублей.

to count upon, to calculate

Не советую вам на его помощь.

to break through

Вчера части противника к городу, а сегодня в результате нашей контратаки они отступили.

although; at least

Я надеюсь, что одному из нас удастся попасть на эту лекцию.

on the alert

Будьте , потому что профессор Полёнов любит задавать неожиданные вопросы.

to possess, to wield (arms)

В прошлом Великобритания большими колониями.

Чтобы хорошо огнестрельным оружием, надо долго практиковаться.

means	Мы можем быть уверены в том, что враг использует все имеющиеся у него нападения.
attack, aggression	Он был убит при бандитов на железнодорожную станцию.
to draw near	Не к радиоактивной зоне!
arrow	Его дед был убит в стѣч-ке с индейцами сто лет тому на-зад.
abruptly	Машина шла прямо по шоссе и вне-запно свернула в сторону.
to overtake	Водитель автомобиля, сбивший пе-шехода пытался скрыться, но по-лицейская машина его.
to cross, to intersect	Как вы видите, эти две прямые линии в одной точке.
vicinity, neighborhood	(use plural) В Москвы много промышленных предприятий.
superiority, championship	Состязания на Москвы по волейболу будут через месяц.

pouring rain

От станции до колхоза мы ехали на
лошадáх под

precise, exact

Мне нужны данные о темпера-
туре воздуха и силе ветра.

ball

Девочка горько плакала, когда её
..... упал в реку.

count, score, bill

Игра закончилась со 1:2.

Чтобы заплатить по от док-
тора, он должен был продать свою
машину.

fine, penalty

Он заплатил в течение недели два
..... : один - за быструю езду,
а второй - за дра́ку в ресторане.

Exercise No 25

1)

Один на один с прессой

Тесно было вчера в просторном актовом зале ²⁾ МГУ ³⁾ на Ленинских горах. Сюда на пресс-конференцию, посвящённую выдающейся победе советского народа в освоении космоса и встрече с лётчиками-космонавтами П.И. Беляевым и А.А. Леоновым, собрались многочисленные представители советской и зарубежной прессы, кино, радио и телевидения.

После вступительного слова президента Академии наук СССР М.В. Колдыша выступили М.И. Беляев и А.А. Леонов. Их рассказы были выслушаны с напряжённым вниманием. А затем герои космоса остались один на один ... с прессой. Журналисты услышали интересные, остроумные ответы на свои вопросы.

("Вечерняя Москва", 27 марта 1965 г.)

1) один на один	- face to face
2) <u>актовый</u> зал	- Assembly Hall
3) МГУ	- Московский Государственный университет
прессы	- press, journalists
<u>тесно</u> (<u>тесный</u> - adj.)	- crowded
<u>просторный</u>	- spacious
<u>победа</u>	- victory
<u>многочисленный</u>	- numerous
<u>вступительный</u>	- introductory

остроумный - witty

- - - - -

Москва получила от гидроэлектростанций Волги сто миллиардов киловатт-часов. Чтобы выработать такое количество электроэнергии крупнейшей в мире Братской ГЭС ¹⁾ потребовалось бы примерно пять лет.

Использование гидроэнергетических ресурсов великой русской реки началось до войны, когда в верхнем течении были сооружены три сравнительно небольших станции. Но по-настоящему "электрической" Волга стала в послевоенные годы. Одна за другой строились на ней ГЭС - возле Горького, Куйбышева, Волгограда.

- Волжские ГЭС очень хорошо помогают нам обеспечить бесперебойное энергоснабжение столицы - сказал корреспонденту ТАСС главный инженер "МОСЭНЕРГО" А.П. Немов. - Энергия этих могучих станций непрерывно поступает в Москву.

("Вечерняя Москва", 27 марта 1965 г.)

1) ГЭС	-	Гидроэлектростанция
вырабатывать/выработать	-	to work out, to produce
количество	-	quantity
примерно	-	approximately
сооружать/соорудить	-	to construct
сравнительно	-	comparatively

по-настоя́щему	- in earnest
бесперебо́йный	- uninterrupted, regular
снабжение	- supply
могучий	- powerful, mighty
непрерывно	- continuously, uninterrupted-
поступа́ть/поступи́ть	- to act, to enter, to join ^{ly}

- - - - -

О демонстрации представителей трудящихся 1 мая 1965 г.
в гор. Москве.

В день международного праздника трудящихся 1 мая 1965 года на Красной площади состоится демонстрация представителей трудящихся города Москвы.

Начало демонстрации в 10 часов 00 минут. Представители трудящихся, участвующие в демонстрации, собираются на свои сборные пункты по предприятиям и учреждениям и следуют на Красную площадь организованно районными колоннами по установленным маршрутам.

Пропуск на Красную площадь лиц, идущих по пригласительным билетам, прекращается в 9 часов 45 минут.

Движение всех видов транспорта, за исключением автомашин со специальными пропусками, будет прекращено в районе центральных площадей в 7 часов утра, и возобновлено после окончания демонстрации. ("Вечерняя Москва", 30 апр. 65 г.)

сбо́рный пункт	- assembly point
сле́довать	- to proceed, to follow
коло́нна	- column, pillar
маршру́т	- itinerary
про́пуск	- pass, admission
лицо́	- person
за исклю́чением	- with the exception
возобновля́ть/возобновить	- to renew, to resume

- - - - -

Проверка словаря предыдущего упражнения

gallant, brave

..... части 2-ой армии взяли
штурмом высоту "45" .

to precede

Нашей атаке артиллерийская
подготовка.

intensive, tense

После ареста директора, среди
администрации завода создалась
..... атмосфера: все ждали
дальнейших арестов.

hospitable

Я люблю бывать у Ни́ны Гео́ргиев-
ны; она очень хозяйка.

to give the floor

В начале собрания председатель
..... гостя из Москвы.

invitation

Мы получили на свадьбу
Волкова.

in the process

..... современных военных
действий широко применяются реак-
тивные снаряды.

mutual understanding

Мне очень трудно работать с моим
помощником, потому что у нас нет
.....

good will

Я чувствовал с его сторо-
ны, когда он расспрашивал меня
о семье и моих планах на буду-
щее.

useful

В этих овощах есть витамины
..... для здоровья человека.

to present

Франция и Голландия образ-
цы своей промышленности на Все-
мирной Выставке.

to condemn, to blame

Все..... его отношение к се-
стре.

manifestation

При виде огня у диких животных
замечается страха.

to call

Вчерашнее собрание было таким шумным, что председатель несколько раз к порядку присутствующих.

to grant, to put at one's disposal

Через год мне возможность вести экспериментальные занятия в лаборатории.

independence

За последнее время ряд африканских стран приобрели

to establish, to ascertain a fact

Женщина упала на улице, и вызванный врач ее смерть.

readiness

Когда я рассказал ему о моём затруднении, он выразил мне помочь.

development

Для тяжелой промышленности Советы пользовались трудом заключённых.

expansion

..... торговых отношений зависит от экономического состояния государства.

to contribute to,
to favor

Личные связи в главном управле-
нии его служеб^ный карье^ре.

strengthening

В этой книге даются советы для
..... п^амяти.

Exercise No 26

Комитет 18-ти садится за стол

Жене́ва, 27 июля (по телефону)

Сегодня в Дворце́ наций, над которым реёт ¹⁾ голубо́й флаг ООН, после почти годичного перерыва начинает свою работу комитет 18-ти государств по разоружению. В Жене́ву уже при-
были семнадцать делегаций. Советскую делегацию возглавляет С.К. Цара́пкин. Хотя Франция не уча́ствует в работе Комитета, он, однако, продолжает называться Комитетом 18-ти.

Заседание должно открыться во второй половине дня.

Для всех ясно, что работа Комитета начинается в сло́ж-
ных условиях, когда империалисты раздува́ют пла́мя войны ²⁾ на
разных континентах, усиливают го́нку воору́жений, когда агрес-
сивные действия США во Вьетнаме ставят под угро́зу всеобщий
мир. В этих условиях явно недостаточно заявлений о благих
наме́рениях ³⁾ которые так любят делать представители запад-
ных держав в Комитете. Нужны конкретные шаги и дела, кото-
рые могут открыть путь к разоружению и разря́дке ⁴⁾ между-
народной напряжённости.

Советский Союз готсв к таким шагам. Он последователь-
но осуществляет ле́нинскую политику мира и дружбы между наро-
дами, не жале́ет усиллий для защиты дела мира. Советский Союз
не раз заявлял, что безопасность народов повелительно ⁵⁾ тре-

бует запрещения ядерного оружия, ликвидации баз на чужих территориях и ропуска военных блоков.

Позиция Советского Союза ясно изложена в недавно опубликованном меморандуме Советского правительства по разоружению, которое содержит конкретные и конструктивные предложения по этому вопросу. По мнению многих журналистов, именно эти предложения станут главным предметом обсуждения в ходе предстоящих переговоров. ("Известия", 27 июля 1965 г.)

1) рѣять	- to soar, to flutter
2) раздувать пламя войны	- to fan the flame of war
3) благие намерения	- good intentions
4) разрядка	- discharging, reduction, lessening
5) повелительно	- imperatively
голубой	- sky blue
возглавлять/возглавить	- to head
участвовать	- to participate
сложный	- complex
гонка	- race
вооружение	- armament
угроза	- threat
явно	- obviously
напряжённость	- tension
последовательно	- consistently, in succession
не жалеть усилий	- to spare no efforts

запрещéние	- prohibition, ban
рóспуск	- dissolution
излагáть/изложíть	- to set forth, to expound
содержáть	- to contain
именно	- precisely, namely

- - - - -

Варшава, 6 апреля ТАСС - Визит в Пóльскую Народную Республику Советской партийно-правительственной делегации во главе с Первым секретарём ЦК КПСС Л.И. Брежневым, во время которого будет продлён советско-польский договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, находится в центре внимания всей польской общественности. Трудящиеся народной Пóльши видят в нем яркое проявление нерушимой советско-польской дружбы, залóг дальнейших успехов в социалистическом строительстве.

("Вечерняя Москва", 6 апреля 1965 г.)

продлíть	- to extend, to lengthen
общественность	- public, community
я́ркий	- vivid, striking
нерушíмый	- inviolable, unbreakable
залóг	- pledge, token

- - - - -

Международные связи ученых

Пресс-конференция академика Н.М. Сисакяна

Сегодня в Государственном комитете Совета Министров СССР по культурным связям с зарубежными странами советские

и иностранные журналисты встретились с главным учёным секретарём президиума Академии наук СССР академиком Н.М. Сисаки́ном. Речь шла о международных научных связях учёных Академии наук СССР.

Вот две характерные цифры, которые свидетельствуют о широком и всестороннем сотрудничестве наших учёных с коллегами за рубежом. В 1964 году 2.500 научных сотрудников выезжали в 62 страны. В свою очередь Академия наук СССР приняла у себя свыше трёх тысяч человек, представляющих 83 страны всех континентов мира. ("Вечерняя Москва", 6 апреля 1965 г.)

академик	- academician
связи	- ties
всесторонний	- comprehensive, manifold
сотрудник	- collaborator, worker, co-worker

Проверка словаря предыдущего упражнения

press, journalists	О событиях в Индии я читал и в нашей, и в иностранной
crowded	В вагоне было много пассажиров, и было очень
spacious	Для вечеринки, которую вы хотите устроить, вам нужно помещение.

victory	Каждый год в Советском Союзе празднуется День
numerous	Для встречи Нового Года у доктора Лаврѣцкого собралось общество его друзей и знакомых.
introductory	..... речь председателя собрания продолжалась 20 минут.
witty	Я люблю беседовать с Таней; она очень девушка.
to work out, to produce	Наша фабрика теперь материи для женских платьев высокого качества.
quantity	Меня не так интересует вашей продукции, как качество её.
approximately	Скажите, сколько бутылок вина у вас есть на складе.
to construct	Перед праздником на площади деревянную трибуну для ораторов.
comparatively	Георгий Луний ещё молодой человек.

in earnest

Целое лето он почти не трогал книг и стал заниматься только с осени.

uninterrupted, regular

Начальник строительства приказал организовать движение поездов со строительными материалами.

supply

В отделе работают две машинистки.

powerful, mighty

У орлов крылья.

continuously, uninterruptedly

Телефон звонит в соседней комнате, а она заперта и там никого нет.

to act, to enter, to join

В этом случае вы правильно.

Мой брат в военное училище в прошлом году.

assembly point

На прибыл командир дивизии.

to proceed, to follow

За пехотными частями танки и артиллерия.

column, pillar

..... пленных была направлена
в тыл.

itinerary, route

Видите это здание с ?
Там помещается главное почтовое
отделение города и телеграф.

pass, admission

Лётчик говорил, что на
Одесса-Киев сегодня дождь и
сильный ветер.

person

Вы не можете пройти на терри-
торию завода без

with the exception

В течение дня разные
спрашивали о вас и выражали
желание говорить с вами.

to renew, to resume

..... одного студента, все
присутствовали на первом уроке.

Я слышал, что по общему желанию
преподавателей, через месяц
..... лекции университетских
профессоров.

Exercise No 27

В Штабе Объединённых вооружённых сил государств-участников Варшавского Договора

Корреспондент ТАСС посетил штаб Объединённых сил государств-участников Варшавского Договора. Здесь ему была предоставлена возможность ознакомиться с некоторыми итогами выполнения плана 1965 года по оперативной и боевой подготовке войск и штабов.

По отзывам ¹⁾ ответственных работников штаба, в текущем году оперативная и боевая подготовка в результате усилий командных кадров и всего личного состава армий стран Варшавского Договора получила свое дальнейшее развитие во всех областях военного дела. В ходе проведённых совместных мероприятий ²⁾ обстоятельно и с должной полнотой изучены вопросы взаимодействия собственных армий, значительно повысилась боевая готовность всех видов вооружённых сил и родов войск.

Из беседы с генерал-полковником Г.Ф. Воронцовым стало известно о том, что в завершение ³⁾ учебного 1965 года во второй половине октября с.г. ⁴⁾ на территории Германской Демократической Республики состоятся совместные учения частей и соединений армий ГДР, ЧССР, ПНР и СССР, где примут участие все роды войск. Руководить учениями будет Главнокомандующий Группой советских войск в Германии генерал армии П.К. Кошевой.

В штабе объединённых вооружённых сил выражается твёрдая уверенность в том, что армии стран Варшавского Договора обладают высокой боевой вѣучкой и в любое время готовы к защите неприкосновенности 5) государственных границ стран социалистического лагеря. (ТАСС - "Красная звезда", 26 сентября 1965 г.)

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1) по отзывам | - according to ... |
| 2) мероприятие | - measure, enactment |
| 3) в завершение | - in conclusion |
| 4) с.г. - сего года | - of the current year |
| 5) неприкосновенность | - inviolability, safety |

- | | |
|------------------------|-------------------------------------|
| участник (-ица) | - participant |
| ознакомиться | - to familiarize oneself |
| итог | - sum total, result |
| подготовка | - preparation, training |
| ответственный работник | - executive |
| текущий | - current (adj.) |
| усилие | - effort |
| обстоятельно | - thoroughly |
| взаимодействие | - interaction, reciprocal
action |
| союзный | - allied |
| твёрдый | - hard, solid, firm |
| уверенность | - certitude |

в любое время - at any time

- - - - -

Его Превосходительству Премьер-министру Индии

Лал Бахадур Шастри

С большим удовлетворением Советское правительство и весь советский народ восприняли сообщение о прекращении огня в районе вооружённого конфликта между Индией и Пакистаном. В этом решении мы видим прежде всего проявление государственных деятелями Индии и Пакистана реализма, вдержки и понимания тех тяжёлых последствий, которые имело бы дальнейшее развитие вооружённого конфликта.

Прекращение огня - это важный шаг к общему урегулированию существующих разногласий между Индией и Пакистаном. Советское правительство считает, что этот шаг несомненно послужит интересам индийского и пакистанского народов, общему делу укрепления мира.

А. Косыгин

Председатель Совета Министров СССР

Москва, 23 сентября 1965 г.

("Красная звезда", 24 сент. 1965 г.)

воспринимать/воспринять	- to perceive, to take in, to interpret
вдержка	- self-control
урегулировать	- to settle, to adjust

разногласие	- difference, disagreement
несомненно	- undoubtedly

- - - - -

Совещание организаторов подписки

Забайкальский Военный Округ ¹⁾ (от нашего корреспондента)
 Политотдел ²⁾ Н-ского соединения провёл совещание с организаторами подписки на газеты и журналы. Подполковник Н. Веселовский познакомил собравшихся с ходом подписки на периодические издания на 1966 год. Он и другие товарищи отмечали, что некоторые организаторы подписки мало внимания уделяют индивидуальной работе с подписчиками в частях и подразделениях, еще недостаточно практикуется оформление подписки на домашний адрес офицеров и сверхсрочнослужащих ³⁾. На совещании рекомендовалось предоставлять возможность людям, выписывающим на год большое количество изданий, выплачивать причитающуюся с них сумму денег по частям в течение трёх месяцев - сентября, октября и ноября. ("Красная звезда", 17 сентября 1965 г.)

1) Забайкальский Военный Округ	- Trans-Baikal Military District
2) Политотдел	- Political Section
3) сверхсрочнослужащие	- re-enlisted personnel
подписка	- subscription
подпись	- signature
подписчик	- subscriber
ход	- motion, progress

изда́ние

- edition, publication

причита́ться (кому́)

- to be due to somebody

причита́ться (с кого́)

- to be due from somebody

- - - - -

Проверка словаря предыдущего упражнения

sky blue

На приеме в Кремле́ жена посла́
США была в платье.

to head

Разработку проёкта плотины на
реке Сож инженер Сер-
геев.

to participate

Я не хочу в вашем споре с
Никитиным.

complex

Он дал такое объяснение
задачи, что никто ничего не по-
нял.

race

На (use plural)
На моторных
лодок среди зрителей было много
военных.

armament

У этих солдат было ста-
рого образца.

threat

Немедленно уходите! Я не боюсь
ваших

obviously

Такие вещи может говорить только
..... сумасшедший человек.

tension

..... в их отношениях исчезла
после того, как они обменялись
дружескими письмами.

consistently, in suc-
cession

Правительство США прово-
дит политику мира и дружбы.

Он изучил матемáтику,
фíзику и астронóмию.

to spare no efforts

Этот слóужащий не
чтобы обратить на себя внимание
директора.

prohibition, ban

..... курить на складе объяс-
няется тем, что там сто́ят бочки
с бензином и ацето́ном.

dissolution

После парла́мента прави-
тельство назначило новые выбо-
ры.

to set forth, to expound

..... ваши сообра́жения в особой
докладно́й записке.

to contain	Любая статья в "Правде" типичную коммунистическую пропаганду.
precisely, namely	..... в этом деле вы сделали большую ошибку.
to extend, to lengthen	Я только что получил письмо, в котором она просит ей отпуск.
public, community	Без нашей вы не сможете реализовать своё предложение.
vivid, striking	Свою лекцию он иллюстрировал примерами из жизни.
inviolable, unbreakable	Между этими странами всегда была дружба.
pledge, token	Взаимная любовь является семейного счастья.
academician	..... Капица долго жил в Лондоне.
ties	У генерала Карягина большие в Генеральном штабе.
comprehensive, manifold	Вам надо будет заняться изучением этой проблемы.

collaborator, worker,
co-worker

На его похоронах были все
..... нашего учреждения.

- - - - -

Exercise No 28

Смѣлые люди

Ночная погоня

Около часу ночи "Москвич" миновал перекрёсток у Петровских ворот и стал удаляться в сторону площади Пушкина. За ним следовала "Волга" (такси). Она резко затормозила на красный сигнал светофора. Шедший позади милицейский патрульный мотоцикл ударился об машину и перевернулся.

Водитель мотоцикла Максимов мгновенно вскочил на ноги, побежал к такси, которое вёл шофёр Карпов, и торопливо командовал: "Преследуйте "Москвич" МОР 31-851. В нём преступник."

"Волга" рванулась ¹⁾ за "Москвичом". Обогнув кинотеатр "Россия", "Москвич" помчался по Петровке, затем по улице Кирова, Богдана Хмельницкого. Не отставая, с включёнными фарами и звуковым сигналом неслась за ним "Волга". Преступник, сидевший за рулём "Москвича" на огромной скорости пытался скрыться, двигаясь даже против движения, кружил ²⁾ по центру, стараясь оторваться и улизнуть в тёмный переулок. Дважды водитель такси прижимал ³⁾ к стенам домов "Москвича", но преступник всё-таки уходил от погони.

Сорок пять минут продолжалась погоня. Наконец, "Москвич" влетел во двор дома № 43 по улице Кирова. Въезжая за ним по настилу ⁴⁾ канавы, "Волга" провалилась и остановилась.

Карпов выбежал из такси и бросился за преступником, спасающимся бегством. Почти полкилометра преследовал он водителя "Москвича", догнал его и доставил в 18-ое отделение милиции. Им оказался техник одного из московских предприятий А.П. Тушиников, угнавший "Москвич" от кинотеатра "Форум".

По делу ведётся расследование.

Пётр Иванович Карпов - один из лучших водителей 15-го таксомоторного парка. Во время службы в пограничных войсках за задержание нарушителя границы 5) он был награждён нагрудным знаком 6) "Отличный пограничник".

Приказом по парку Карпову объявлена благодарность.

Ю. Мен

("Вечерняя Москва", 1 июня 1965 г.)

1) рвануться	- to start with a jerk
2) кружить	- to drive around
3) прижимать/прижать	- to press, to squeeze
4) настыл	- planking
5) нарушитель границы	- trespasser; one who attempts to cross the border without
6) нагрудный знак	- badge /permit
смелый	- brave
погоня	- chase
миновать	- to pass
тормозить/затормозить	- to brake

переверну́ться	- to turn over, to capsize
мгнове́нно	- instantly
торопли́во	- hastily
огиба́ть/обогну́ть	- to skirt, to by-pass
мча́ться/помча́ться	- to rush
отставáть/отста́ть	- to fall behind
включа́ть/включи́ть	- to include; to switch on
фа́ры	- headlights (of a car)
носи́ться/нести́сь	- to rush, to speed
скрыва́ться/скри́ться	- to hide, to disappear
улизну́ть	- to slip away
переу́лок	- lane
кана́ва	- ditch
провáливаться/провали́ться	- to fall through
спаса́ться бе́гством	- to flee, to run away (lit. to seek safety in flight)
рассле́дование	- investigation

- - - - -

Военные ассигнования растут

Париж, 11 сентября (ТАСС) Численность французской армии в 1966 году, предусмáтриваемая государственным бюджетом, составит 590 тысяч человек. Согласно опубликованным здесь официальным данным, личный состав вооружённых сил распределяется следующим образом: сухопу́тные *) войска́ 338 тыс., ВВС - 113 тыс., ВМС - 71,5 тыс., общевойсковые службы - 67 тыс. военно-

служащих.

Военные ассигнования Франции в 1966 году составят 22 млрд. франков против 20,8 млрд. в 1965 году. ("Красная звезда", 12 сентября 1965 г.)

*) сухопутные войска́	-	ground troops
ассигнование	-	appropriation
численность	-	numerical strength
распределять/распределить	-	to distribute

Токио, 11 сентября (ТАСС) - Тайфун, бушевавший ¹⁾ над Японскими островами весь день и всю ночь 10 и 11 сентября был одним из самых разрушительных в этом году. Сильные ветры и ливень причинили ущерб населению 40 префектур ²⁾ страны. Более 45 тысяч домов зэлило водой, около 4 тысяч - разрушено. Во время тайфуна погибли 44, пропали без вести ³⁾ 22 и получили увечья более 300 человек. ("Красная звезда", 12 сентября 1965 г.)

1) бушевать	-	to rage
2) префектура	-	admin. subdivision in some countries
3) пропасть без вести	-	to be missing
разрушительный	-	destructive
ливень	-	heavy rain

разруша́ть/разру́шить	- to demolish
увече́е	- injury

Проверка словаря предыдущего упражнения

participant	Все футбольного состязания были приглашены́ на обед в клуб.
to familiarize oneself (with)	Он поехал на моло́чный завод, чтобы с производством сыра.
sum total, result	В конечном после своего конфликта с администрацией, он ничего не выиграл.
preparation, training	Каждый космонавт проходит специальную перед полётом на космическом корабле.
executive	(Plural) в Советском Союзе в подавляющем большинстве́ являются членами КПСС.
current (adj.)	Он настолько увлекался своей научной работой, что события в мире его совершенно не интересовали.

effort

Несмотря на все мы не
могли сдвинуть этот камень с
места.

thoroughly

В своей лекции профессор Нежданов
очень говорил о философ-
ских школах древней Греции.

interaction, reciprocal
action

В больших военных операциях тре-
буется точное всех родов
оружия.

allied

Во время Второй мировой войны
Германия, Италия и Япония были
..... государствами.

hard, solid, firm

Мебель в гостиной сделана из
..... дерева.

Все минералы являются
телами.

Он принял решение питать-
ся только растительной пищей и
не есть мяса.

certitude

У меня нет , что она вам
понравится.

at any time

Этого доктора вы можете вызвать
..... дня и ночи.

to perceive, to take in,
to interpret

Я учебный материал гораз-
до лучше утром, когда голова све-
жая.

self-control

Снайпер должен обладать большой
.....

to settle, to adjust

Муж и жена Воронины всё время
ссорились, но теперь они как-то
..... свои отношения и живут
мирно.

difference, disagreement

Я не понимаю, почему эта теория
вызвала такое среди учё-
ных.

undoubtedly

Для меня совершенно ясно, что
ночной сторож говорит
правду.

subscription

..... на следующий год на все
журналы принимается до ноября
месяца.

signature

Отнесите все эти бумаги на
..... директору.

subscriber

Все годовые получают
кроме газеты еще ежемѣсячный
журнал "Обозрѣние" .

motion, progress

Я с интересом слежу за
шахматных состязаний в Ленингра-
де.

edition, publication

1917-й год был последним годом
..... журнала "Аполлѳн".

to be due to somebody

За сверхурѳчную работу вам
..... еще 180 рублей.

to be due from somebody

За разбитую посуду с вас
25 рублей.

Exercise No 29

Заседание Президиума Верховного Совета СССР

Президиум Верховного Совета СССР ратифицировал протокол о продлении срока действия Договора о нейтралитете и взаимном ненападении между СССР и королевством *) Афганистан от 24 июня 1931 года, который был подписан в Москве 8 августа 1965 года. Это решение было единодушно принято на заседании Президиума Верховного Совета СССР, проходившем 3 сентября в Кремле под председательством Председателя Президиума Верховного Совета СССР А.Н. Микояна.

Президиум Верховного Совета СССР рассмотрел затем вопрос "О ратификации протокола между правительством СССР и правительством Иракской Республики к советско-иракскому соглашению об экономическом и техническом сотрудничестве от 17 марта 1965 г."

На заседании был рассмотрен также вопрос "О ратификации соглашения между Советским Союзом и правительством Югославии об экономическом и техническом содействии в строительстве югославской стороной гидроэнергетической судоходной системы "Джердан" на реке Дунай в районе "Железные Ворота".

Президиум Верховного Совета СССР единодушно ратифицировал представленные на его рассмотрение документы. ("ТАСС", "Красная звезда", 4 сент. 1965 г.)

*) королѣство	- kingdom
дѣйствие	- action, operation
ненападѣние	- non aggression
решѣние	- decision
единодушно	- unanimously
содѣйствие	- assistance
судоходный	- navigable; navigation (adj.)
рассмотрѣние	- consideration, examination

На полях страны

Прошла первая неделя сентября, золотого месяца сбора урожая и осеннего сева ¹⁾. Приближение осени заставляет земледельцев ускорить полевые работы, которые в это время особенно разнообразны.

В начале уборки, на 5 сентября по данным ЦСУ СССР, колхозы и совхозы косили ²⁾ зерновые и зернобобовые культуры ³⁾ (без кукурузы) ⁴⁾ на 94 миллионах 234 тысячах гектаров, что составило 77 процентов плана. Скошенные хлеба ⁵⁾ на 94 процента обмолочены ⁶⁾.

В полном разгаре осенний сев. На 5 сентября озимые ⁷⁾ посеяны на 17 миллионах 298 тысячах гектаров - 41 процент плана. Зябь ⁸⁾ в стране поднята на 33,7 миллионах гектаров.

("ТАСС", "Красная звезда", 8 сентября 1965 г.)

1) сев	- sowing
2) косить/скосить	- to mow
3) зерновые и зернобобовые культуры	- cereals and leguminous plants
4) кукуруза	- corn
5) хлеба	- grain crop
6) молотить/обмолотить	- to thresh
7) озимые	- winter crops
8) зябь	- land ploughed in autumn
урожай	- harvest, crop
сбор урожая	- harvesting
заставлять/заставить	- to compel, to force
ускорять/ускорить	- to accelerate, to speed up
уборка	- harvesting, tidying up
сеять/посеять	- to sow

- - - - -

Транзистор без зарядов ¹⁾

На прилавках магазинов в последнее время появилось множество малогабаритных ²⁾ приёмников-транзисторов. Они пользуются заслуженной популярностью у населения и их могли бы покупать еще больше, если бы не одно "но" ...

Стоит спросить ³⁾ продавца о батареях для транзисторов, как настроение покупателя портится. Почти всегда один ответ: "Батарея Крона" в настоящее время нет. Нет и

"аккумуляторных".

Нельзя ли подтянуть производство батареей?

В. Даниличев, Луганск

("Известия", 18 сентября 1965 г.)

1) заряд	- charge
2) малогабаритный	- small-size; portable
3) сто́ит спроси́ть	- you try and ask
прила́вок	- counter
по́льзоваться популя́рностью	- to enjoy popularity
заслу́женный	- well earned
настро́ение	- mood
по́ртиться/испо́ртиться	- to deteriorate, to become worse
подтя́гивать/подтяну́ть	- to pull up; to step up

С п о р т

Пара́шютизм. Болга́рский черномо́рский курорт Ва́рна стал ареной традицио́нного турни́ра пара́шютистов СССР, ГДР, Чехослова́кии, Югосла́вии и Болга́рии на ку́бок "Золотые песни". Спортсме́ны состязаются в оди́ночных 1) и групповых пры́жках на су́шу и на воду.

Волейбо́л. В спортза́ле ЦСКА 2) три дня продолжались встречи женских и мужских молодёжных команд СССР и Румы́нии. Все матчи, а их состоя́лось шесть, выиграли советские волейболи́сты. ("Известия", 18 сент. 1965 г.)

1) одино́чные	-	single, individual
2) ЦСКА	-	Центральный Спортивный Клуб Армии
пара́шютизм	-	parachutism
куро́рт	-	resort
со́стязаться	-	to compete
прыжо́к	-	jump
су́ша	-	dry land

Проверка словаря предыдущего упражнения

brave	Для разведки в боевой обстановке командир обычно выбирает людей.
chase	В за бандитами был убит один агент уголовного розыска.
to pass	Пожарные уже почти потушили пожар на складе, так что опасность для соседних зданий
to brake	На этой горной дороге при спуске вниз, вам надо будет всё время машину.
to turn over, to capsize	Я видел, как на озере моторная лодка при резком повороте.

instantly

Медсестра так устала на ночном дежурстве, что заснула, как только положила голову на подушку.

hastily

Он попрощался со всеми и вышел.

to skirt, to by-pass

(past tense)
Когда мы гору, перед нами открылся вид на живописную долину.

rush

Из окна моего дома я видел вас, когда вы в своей машине по шоссе на предельной скорости.

to fall behind

Некоторые колхозы этого района по хлебозаготовкам.

to include, to switch on

(Imperative)
..... эти цифры в свой доклад.

headlights (of a car)

..... его автомобиля дадут необыкновенно яркий свет.

to rush, to speed	В погоне за автомобилем преступника две полицейские машины.
to hide, to disappear	В трóпиках, когда вечером солнце за горизóнтом, сразу наступает темнотá.
to slip away	Кошка схватила кусок мяса со стола и моментáльно под диван.
lane	Её дом находится в конце этого
ditch	Городские власти решили засыпать возле городского сада.
to fall through, to cave in	В старом доме от тяжести снега крыша.
to flee, to run away (lit. "to seek safety in flight")	От пожара никто не пострадал, потому что все жильцы из горящего дома.
investigation	..... этого дела было поручено мне.

appropriation

Для постройки нового общежития мы получили из специального фонда.

numerical strength

В этом городе населения из года в год увеличивается.

to distribute

Я всю работу по черчению диаграмм между тремя техниками.

destructive

Землетрясение в 8 баллов по шкале Рихтера, считается

to demolish

Прежде чем строить новые здания для школы, надо будет старые.

injury

Петров теперь на пенсии, потому что год тому назад он получил тяжелое на заводе и не смог больше работать.

heavy rain

После некоторые улицы в городе были затоплены водой.

Exercise No 30

Из передовой статьи газеты "Известия" от 18 сентября 1965 г.

Наши читатели

День и ночь по всей нашей стране в тысячах типографий грохочут ¹⁾ печатные машины, гудят ²⁾ мощные ротации ³⁾, нескончаемым ⁴⁾, стремительным потоком сходят с них свежие, пахнущие краской листы газет и журналов. Поезда, самолёты, автомобили разносят их по городам и сёлам, во все уголки земли советской, к миллионам читателей. У нас выходит 6.595 газет на 65 языках, 3.883 журнала и других изданий журнального типа. Разовый тираж газет - 98 миллионов экземпляров, годово́й тираж журналов - более 1 миллиарда 217 миллионов экземпляров. Ни в одной стране мира нет такого количества периодических изданий, таких колоссальных тиражей. Едва ли найдётся у нас дом, где люди не выписывали бы газет и журналов, не читали бы их ежедневно. Печать прочно вошла в жизнь, в быт советского народа, она неотъемлемая часть его культуры.

За последнее время в связи с повсеместным ⁵⁾ проведением подписки на газеты и журналы без каких-либо ограничений, распространение периодической печати в СССР получит еще более широкий размах. Общий тираж газет вырос в текущем году по сравнению с 1964 годом на десять миллионов экземпляров. Все это убедительно и красноречиво свидетельствует о высоком

авторитете советской печати в народе, о росте её популярности, об исключительной важности её как сильнейшего оружия Коммунистической партии во всей идеологической работе, в политическом и нравственном воспитании трудящихся.

Советская печать - подлинно народная печать, верная завещанной ей В.И. Лениным роли коллективного пропагандиста, агитатора и организатора. Созидательный труд широких масс, их борьба за построение коммунизма в нашей стране - таковы её главные определяющие содержание.

1) грохотáть	- to roar, to thunder
2) гудéть	- to buzz, to drone
3) ротáция	- rotary press
4) нескончáемый	- endless
5) повсемéстный	- country-wide, general
передовáя стáтья	- leading article, editorial
типогрáфия	- printing house
мóшный	- powerful
стремíтельный	- swift, impetuous
потóк	- stream, torrent
пáхнуть	- to smell
тира́ж	- circulation; drawing (of a lottery)
экземпляр	- copy, specimen
едвá ли	- hardly
печáть	- press

прóчный	- solid
быт	- mode of life, pattern of life
неотъёмлемый	- integral, inalienable
ограничѐние	- limitation, restriction
размáх	- scope
сравнѐние	- comparison
убедительно	- convincingly
красноречиво	- eloquently
авторитѐт	- authority, prestige
исключительный	- exceptional
нравственный	- moral
воспитáние	- upbringing, education
пóдлинно	- really, truly
завещáть	- to bequeath, to leave by will
созидáтельный	- creative, constructive
содержáние	- contents, subject matter

Проверка словаря предыдущего упражнения

action, operation

В начале Второй мировой войны
..... немецких подводных лодок
парализовали движение британ-
ского торгового флота.

non aggression

Эти страны заключили договор о
.....

decision	Он принял твёрдое не жениться и до конца жизни оставался холостяком.
unanimously	Мы все решили ему помочь.
assistance	При своего брата, который служит в министерстве, он получил очень хорошую должность в Москве.
navigable, navigation (adj.)	Эта река только летом, потому что зимой она замерзает.
consideration, examination	После всех документов, мы установили, что многие из них фальшивые.
harvest, crop	В результате обильных дождей, зерновых культур в нашем районе очень хороший.
harvesting	..... начался во второй половине августа.
to compel, to force	У моей жены постоянные головные боли, и я ей пойти к врачу.

to accelerate, to speed
up

Если вы будете пользоваться
счётной машиной, это значитель-
но вашу работу.

harvesting, tidying up

Всю урожая необходимо за-
кончить к концу этого месяца.

tidying up

Для этого помещения вам
нужно будет не меньше трёх рабо-
чих.

to sow

В этом году мы не кукуру-
зы.

counter

На под стеклом лежали
ювелирные изделия.

to enjoy popularity

У нас большой
научные фильмы об Арктике.

well earned

Теперь я могу воспользоваться
..... отдыхом.

mood

Сегодня наш начальник в плохом
..... , и я не советую вам по-
пасться ему на глаза.

to deteriorate,
to become worse

Не ешьте этих консервов, потому
что они

to deteriorate,
to become worse

С утра погода была очень хорошая,
а днём она начала

to pull up; to step up

(Imperative)
..... выше занавёски
на окнах.

resort

Они не выполняют плана по выра-
ботке стеклянной посуды; им надо
..... своё производство.

to compete

(plural)
На на Кавказе от-
дыхают члены правительства СССР.

jump

Через месяц мой брат будет
в беге на 100 метров.

dry land

Когда она увидела змею у себя
под ногами , она сделала большой
..... в сторону.

В Советском Союзе издаётся жур-
нал "На и на море".

* * * * *